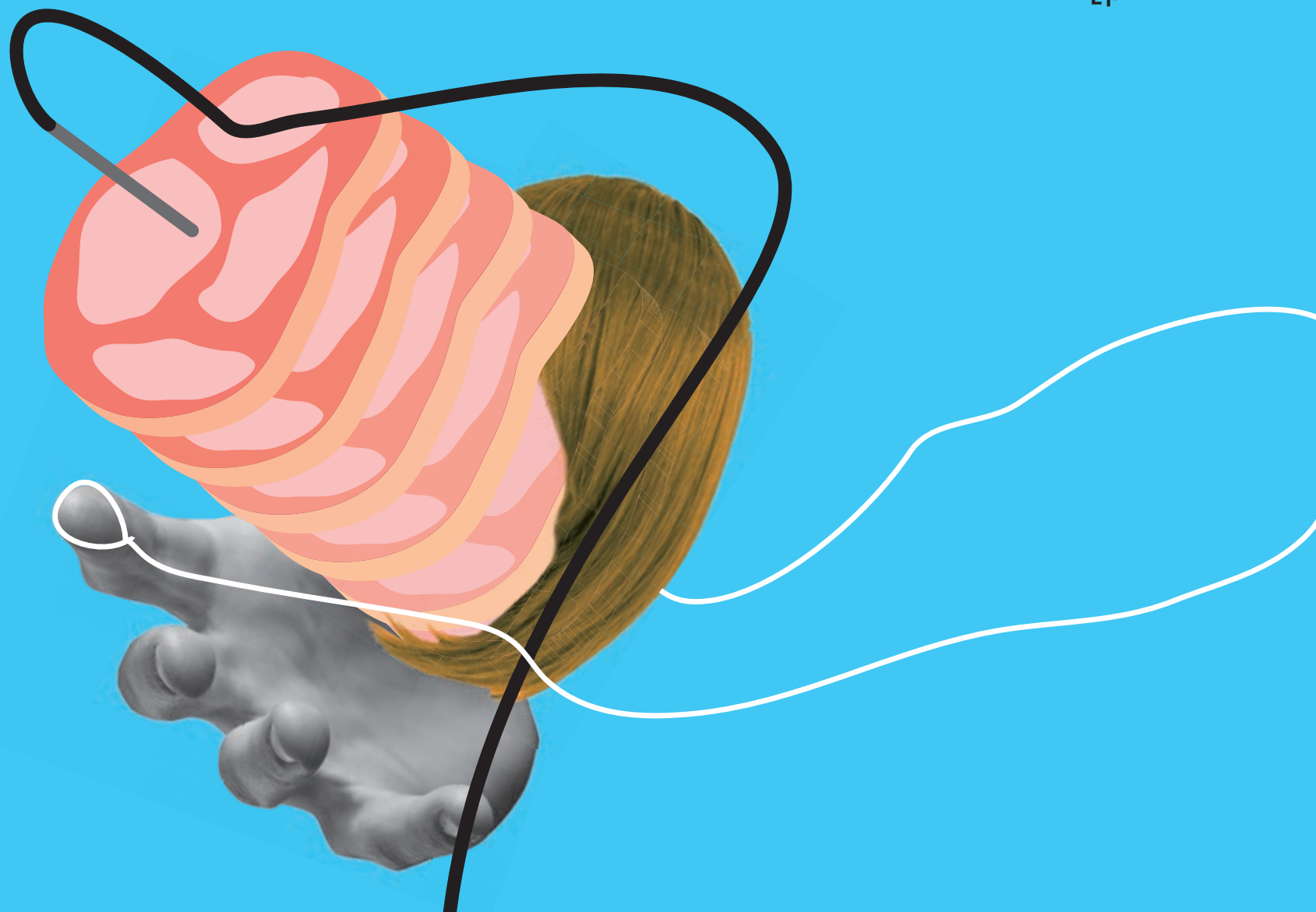


National
Taichung
Theater

2018 Taiwan
International
Festival of
Arts

NTT × TIFA

3.3 台 歌
| 灣 劇
5.12 國 院
際 藝
術 節



2018

歌劇院 — 台灣國際藝術節

分 享 今 日 世 界 的 觀 點 與 疑 問
給 下 一 輪 數 位 盛 世 的 藝 術 節

連結 ————— CONNECTION

人與機器人 共存的藝術殿堂
未來觀 從今天開始培養
從7歲到77歲都值得一會的爆炸性作品

02 ——— 節目總表 Programs

03 ——— 總監的話 Words from NTT's Artistic Director

04 ——— 策展理念 Words from NTT-TIFA's Curator

06 ——— 策略1 號劇團 Cie 1er Stratagème
這我可從沒做過
I've Never Done This Before

10 ——— 失重舞團 DisOrienta
黃金 E 空間
e/ma

14 ——— 梵松·居彭 Vincent Dupont
立體·境
Stéréoscopia

18 ——— 克里斯·瓦東克 ICK x Kris Verdonck
I/II/III/IIII
I/II/III/IIII

22 ——— 2018 NTT-TIFA 全球徵件入選 世界首演
歐拉·瑪齊耶斯嘉 Ola Maciejewska
手足舞蹈音樂會
DANCE CONCERT

24 ——— 克里斯汀·赫佐 Christian Rizzo / ICI—CCN Montpellier
趨近黑暗
AD NOCTUM

28 ——— 2018 NTT-TIFA 全球徵件入選 世界首演
梅田宏明 身體田野計畫
Hiroaki Umeda's Somatic Field Project
勾勒
contour

32 ——— 阿比查邦·韋拉斯塔古 Apichatpong Weerasethakul
放映劇場 熱室
Fever Room

36 ——— 阿比查邦·韋拉斯塔古
主題電影院
*Apichatpong Weerasethakul
Film Series*

40 ——— 露辛達·柴爾茲舞團 Lucinda Childs Dance Company
舞
Dance

44 ——— 黃翊工作室 + Huang Yi Studio +
黃翊與庫卡
HUANG YI & KUKA

48 ——— 購票優惠 Ticket Discounts & Offers

52 ——— 交通資訊 Map & Directions

節目名稱 Program	演出時間 Date and Time	票價 Price	場地 Venue
策略 1 號劇團 Cie 1er Stratagème 這我可從沒做過 <i>I've Never Done This Before</i>	3/3 Sat. 14:30 3/4 Sun. 14:30	600	小劇場 Black Box
失重舞團 DisOrienta 黃金 E 空間 <i>e/ma</i>	3/24 Sat. 14:30 3/25 Sun. 14:30	600 / 800	中劇院 Playhouse
梵松·居彭 Vincent Dupont 立體·境 <i>Stéréoscopia</i>	3/31 Sat. 14:30 4/1 Sun. 14:30	600	中劇院 Playhouse
克里斯·瓦東克 ICK x Kris Verdonck I/II/III/IIII <i>I/II/III/IIII</i>	4/7 Sat. 14:30 4/8 Sun. 14:30	600 / 800	中劇院 Playhouse
歐拉·瑪齊耶斯嘉 Ola Maciejewska 手足舞蹈音樂會 <i>DANCE CONCERT</i>	4/7 Sat. 19:30 4/8 Sun. 14:30	600	小劇場 Black Box
克里斯汀·赫佐 Christian Rizzo / ICI—CCN Montpellier 趨近黑暗 <i>AD NOCTUM</i>	4/14 Sat. 14:30 4/15 Sun. 14:30	600 / 800	中劇院 Playhouse
梅田宏明 身體田野計畫 Hiroaki Umeda's Somatic Field Project 勾勒 <i>contour</i>	4/14 Sat. 14:30 4/15 Sun. 14:30	600	小劇場 Black Box
阿比查邦·韋拉斯塔古 Apichatpong Weerasethakul 放映劇場 熱室 <i>Fever Room</i>	4/28 Sat. 13:30 16:30 19:30 4/29 Sun. 13:30 16:30 19:30	800	大劇院 Grand Theater
阿比查邦·韋拉斯塔古 主題電影院 <i>Apichatpong Weerasethakul Film Series</i>	華麗之墓 <i>Cemetery of Splendour</i>	4/28 Sat. 16:30 4/29 Sun. 19:30	中劇院 Playhouse
	阿比查邦短片選集 <i>Apichatpong Short Films</i>	4/28 Sat. 10:30 4/29 Sun. 10:30	
露辛達·柴爾茲舞團 Lucinda Childs Dance Company 舞 <i>Dance</i>	5/11 Fri. 19:30 5/12 Sat. 14:30	600 / 900 / 1200	中劇院 Playhouse
黃翊工作室 + Huang Yi Studio + 黃翊與庫卡 <i>HUANG YI & KUKA</i>	5/11 Fri. 19:30 5/12 Sat. 19:30	600	小劇場 Black Box

演出前 40 分鐘舉行演前導聆

演出後舉行演後座談

節目總表

Programs



總監的話

Words from NTT's Artistic Director

關鍵不是科技 而是創造力

科技如同魔法般顛覆了人類對速度、距離、虛實等物理性的感知，也加速了它在劇場裡的影響，2018 年歌劇院台灣國際藝術節 (NTT-TIFA) 提出的關鍵字是：「連結」(CONNECTION)。在這個 WiFi 成為生活必須品，社群決定存在感的時代，我們期許自己營造一個培養未來觀的藝術節，連結未知的藝術創造以及跨世代的人文探問。

歌劇院今年邀請法國跨界藝術家克里斯汀·赫佐 (Christian Rizzo) 擔任共同策展人，以國際的視野，跨學科的想像，對全球有趣的藝術作品發出號召，總計共有來自 7 個國家的 10 檔作品，我們很難對作品分類，沒有演員的劇場、舞動身體的音樂會 (Dance Concert)、「沒做過」實驗室、運算程式與生物感官的重新組合、人與機器的雙人舞，一系列光怪陸離的創作、超越線性思考的提問，這些作品提醒我們：影響未來表演藝術面貌的關鍵，不是科技，而是「創造力」。

歌劇院是一種百年的存在，城市的文明指南，身負古老與前衛兩種面貌，除了透過經典回顧過去，藝術也是不重覆創意的挑戰，致未來觀眾，敬未來劇場！

臺中國家歌劇院藝術總監 王文儀

王文儀

The Key is Not Technology, But Creativity

Technology has a magic-like quality, able to subvert the human perception of speed, distance and reality. It also enhances theatrical impact. The keyword of the 2018 Taiwan International Festival of Arts at the National Taichung Theater (NTT-TIFA) is CONNECTION. In this age when WiFi has become essential and social media determines our perception of existence, we anticipate the creation of an arts festival that cultivates futuristic concepts, connecting artistic creations and questions that cross eras of human culture.

This year, NTT invited French interdisciplinary artist Christian Rizzo to serve as artistic director. With an international perspective and an imagination that crosses disciplines, he called for interesting works from all over the world. A total of 10 were chosen from seven countries. It is very difficult to classify them. They include a theatrical production without actors, a dance concert, do-it-yourself laboratory, integration of calculation program and sensory organs and a dance partnership of human and robot. These unique creations transcend linear thinking to ask questions. They also remind us that the key to influencing the future of performing arts is not technology, but creativity.

Theaters are urban cultural landmarks that have existed for centuries. They have two faces: traditional and avant-garde. Other than retrospectives on classic works, the arts repeatedly experience creative challenges. To future audiences, we must offer theaters of the future!

Victoria W.Y. Wang
Executive and Artistic Director
National Taichung Theater

Wing

21 世紀的多重連結

克里斯汀・赫佐

2018 NTT-TIFA 策展理念

王世偉 編譯

策展理念
Words from
NTT-TIFA's Curator

21st Century Connections —

Christian Rizzo's Concepts for 2018 NTT-TIFA

Compiled by WANG Shih-wei

人與人的連結

當代社會中，人與人的連結越來越仰賴數位科技。然而，大部分的人談到數位科技的發展，卻只重視日新月異的工具器材，很少人會注意到它怎麼影響我們的思考模式和創作手法。的確，千篇一律的數據資料已經入侵了我們的日常生活，不但改變了再現體系，也使大家忘了人與人接觸的可貴。比方說，當我們想獲得某些資訊，我們不會親自向人提問，反而會上網搜尋。

藝術與人的連結

「溝通」是藝術創作不可或缺的因素。所有藝術家都透過一種中介的形式與民眾交流。創作者無法閉門造車，他必須與觀者分享創作。無論在構思階段，還是創作過程，他們都得把觀眾視為基本要素。藝術與人的連結就建立在這層關係之上。「如何透過數位科技活絡藝術與人之間的連結？」成為 2018 年 NTT-TIFA 所要探討的關鍵問題。

藝術與數位的連結

當代藝術家習慣使用數位媒材進行創作，無論是在網路上蒐集資訊作為創作素材，還是在舞台上使用不同媒介。然而，科技發展並沒有催

生出全新的藝術形式，它只改變了創作的表達方法與發展形式：片段的話語、混種且簡略的敘事、網路搜尋引擎下所造成的思想全球化、遠距離工作、越來越多的影像預告、相對於藝術作品的文創產業不斷造成的幻想…等。為了探尋藝術與數位的連結，我們必須深究以下幾個問題：為何創作者必須透過其它媒材去凸顯身體和空間的存在？他們怎麼藉由科技構思作品、發展其內容與形式？他們如何透過數位與藝術的結合，建立與觀眾直接溝通的管道？

作品中每個元素之間的連結

透過藝術與數位的連結，2018 年 NTT-TIFA 試圖探討一件作品的構成體系。大部分的節目把舞蹈視為一種實驗場域。其中，創作者運用不同的藝術形式或科技媒材，建構出一種組合式的空間，使觀眾重新思考身體、空間、時間三者的關聯性。這群藝術家跨越自己擅長的領域，藉由不同的媒材與觀眾溝通。透過作品與民眾之間的交流，他們嘗試探索無法用地域界定的潛在空間，打造一種隨時變化的有機疆域。在他們的作品中，所有元素像管弦樂譜曲般被重新編排，創造出一篇同

時富有聽覺與視覺效果的交響樂章。繁複的編排手法開啟觀者的聯想，使他們跳脫時間的線性架構，體驗到片段化且多元的感受。藉由壯觀的畫面與豐富的感官效果，這些跨領域的創作企圖激發觀眾的多層感知。

時代的連結

前衛的作品勢必成為明日的經典。NTT-TIFA 的節目承襲表演藝術的脈絡，融合了經典作品和當代創作，也包含專門為藝術節所創的演出。它們不僅通俗易懂，也充滿了實驗性。藉由跨時代的節目策劃，NTT-TIFA 試圖與當代觀眾建立一種承先啟後的對話，帶領他們回顧歷史脈絡、瞻望未來可能會發展的藝術形式。

詩意的連結

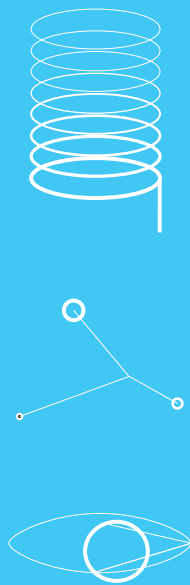
藝術的目的不在於讓人客觀地評判，而是鼓勵大家用詩意的角度重新看待這個世界。2018 年的 NTT-TIFA 將試圖對數位時代提出產生疑問，與民眾建立一種可以相互對話的詩意空間。所有藝術家取材自現實，卻透過異於常人的見解，引領觀者重新觀察這個世界，進一步思考自己與生活的連結。這種真實與想像持續的對話就是詩意誕生的契機。

藝術家與觀眾的連結

2018 年的 NTT-TIFA 極力促成藝術家與民眾之間的交流。他們彼此相會的時刻，便是想像激發的開始。雙方都用想像力去探索彼此的世界，產生相互連結的欲望。NTT-TIFA 所有的藝術家都將觀眾視為獨立思考的個體，讓他們有信心拓展自己的想像，融入正在創造的事物之中。觀眾們無須懼怕眼前的景象，以及這些畫面在腦中產生的聯想。因為克服恐懼之後，便會通往未知的境界。這種未知的境界也許只是定義已知世界的另一種方式。它帶領我們用傾斜的視角去觀察現實，使我們從被過度消費所窒息的世界中解脫。

凝視與世界的連結

2018 年的 NTT-TIFA 將開啟一場「凝視之旅」。觀眾只要坐定，世界自然會呈現在他眼前。一場用觀察去探索的旅程就如此展開。這趟看似單純的旅程將為專注凝視的觀眾開啟一扇扇不同的大門，使他們體會到細膩的情感、展開深刻的思索。這場舞台奇觀與凝視沉思的觀者的對話將會是一場前所未有的體驗，使觀眾重新意識到人類是理性與感性兼具的動物。



The theme of the 2018 Taiwan International Festival of Arts at the National Taichung Theater (NTT-TIFA) is "CONNECTION", creating a platform for artistic and interactive dialogue regarding the questions and social issues of the digital age. Under the artistic direction of renowned French interdisciplinary artist Christian Rizzo, the 2018 NTT-TIFA offers unique content and showcases exceptional works by artists from Taiwan and abroad, with an emphasis on the integration of the arts with science and technology. This festival brings together classic and contemporary works, as well as those produced especially for this festival. Although many of the works are experimental, they are also easy to understand.

In contemporary society, connections between people are increasingly reliant on digital technologies. But, when most people talk about the development of digital technologies, they focus on the rapid progress in tools and equipment. Very few people pay attention to how they influence our thinking and methods of creation. It is true that it is now easy to gain access to data and information, but people have forgotten the value of human-to-human contact. For example, when we want to find out something, we don't ask someone. Instead, we conduct an online search.

Connections are essential elements of art works. Every artist seeks exchanges with the public through a medium or media. Artists cannot hide their works behind closed doors. They must share them. At every stage of conception and during the creative process, audiences are considered the basic element. In this

way, connections are established between the arts and people. How can these connections be developed through digital technologies? This is the key question to be addressed during the 2018 NTT-TIFA.

Contemporary artists are used to applying digital media to their works, no matter if it is searching for information online that becomes the source material or inspiration for their works or the different media or technologies that appear on stage. However, technological development has not hastened the emergence of completely new art forms. Instead, it has only changed the methods of expression. To search for the connections between art and digital technology, we must understand the answers to the following questions: Why must artists use media to make physical bodies and physical spaces more conspicuous? How do they utilize technology to conceive new works and then develop the content and form of those works? How do they establish communication channels with audiences through the integration of art and digital technology?

During the 2018 NTT-TIFA, exchanges between artists and audiences are encouraged, as is the use of imagination to explore each other's worlds and produce a desire for mutual connections. This festival is meant to stimulate "contemplative journeys". Audiences just need to be seated and the world will be presented to them, through the opening of doors and the experiencing of emotions. The dialogue between what is happening on the stage and this journey of thought is absolutely unique, allowing audiences to once again become aware that people are both rational and emotional.

策略 1 號劇團
Cie 1er Stratagème

這我可從沒做過 *I've Never Done This Before*

全長約 80 分鐘，無中場休息
80 minutes without intermission

英語發音，中文字幕
Performed in English with Chinese subtitles

建議 9 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 9+



© Jonas Maes

📍 小劇場 Black Box

🕒 3/3 Sat.
14:30 國

3/4 Sun.
14:30 國 國

🎫 600



芭芭拉・馬蒂耶維奇用非常輕巧的手法，如同製作給兒童的演出一般，勾起了本質的議題。

——《歐洲舞台》雜誌

In a very light way, as in a production for children, Barbara Matijević evokes fundamental topics.

—— European Stage

他們是當今劇場的推動力量。這個作品在數位科技引領潮流的時代創造了新穎且完全不受限的表現形式。

——巴黎《Art press》藝術評論雜誌

They are part of the effervescence of the theater today. In the face of the digital turn, this art is inventing new, radically unbounded forms. —— Art press, Paris

《這我可從沒做過》：宇宙級網路 DIY 影片挑選指南。

——愛馬仕基金會 New Settings 計畫第五號

I've Never Done This Before – the universal 'rider' to innumerable DIY videos online...

——Fondation d'entreprise Hermes New Settings #5

荒謬的網路影片，貌似在自家客廳裡做出的想像劇場，獵奇又諷刺的影片讓人反思甚麼才是觀眾應該要觀看的。—— 克里斯汀・赫佐

童叟無欺的「沒做過」實驗室開張
重現網路素人的 DIY 裝置
從嘔語說夢、血疤自拍、特斯拉能源解藥，到世界說嘴機器
荒謬、惡搞、怪奇的 YouTube 家庭攝影棚
真實手作的人工智慧
在莞爾中創造全新的數位革命



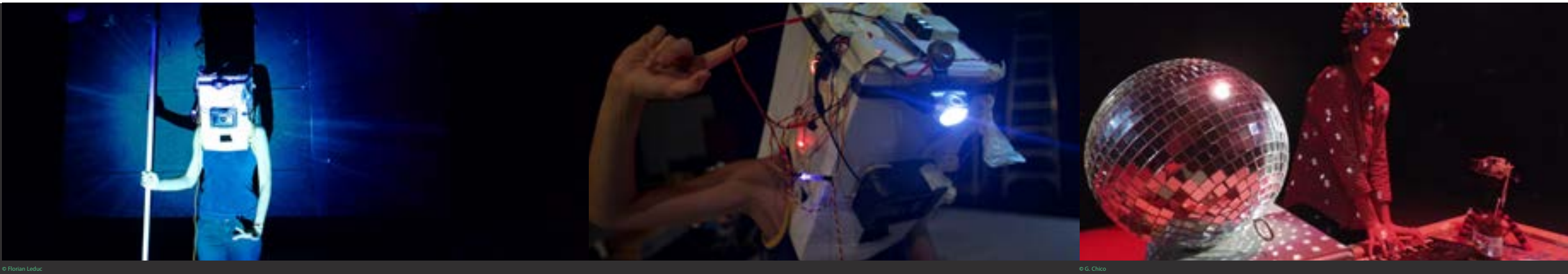
2006 年，YouTube 誕生一周歲，時代雜誌封面寫著「沒錯，就是你！你主宰了資訊世代，歡迎來到『你』的世界。」，宣告年度風雲人物就是「YOU」。10 多年的快速發展，社群影音媒體集結了數百萬支來自世界各地的影像，改變了世界被塑造的方式，DIY 影像成為炙手可熱的顯學，人人都是自媒體的內容製造者，如同藝術實踐家挑戰美學的創造，解讀世界的方式原來如此多樣、搞怪又迷人。

跨界劇場藝術家芭芭拉・馬蒂耶維奇 (Barbara Matijević) 和朱塞佩・奇科 (Giuseppe Chico)，從網路平台的業餘者自製影片中草擬一份看似任意妄為的清單，在舞台上以遙控器械、電子感應器、LED 燈、接滿電線的頭盔、以及各種眼花撩亂的物品，以 DIY 風格如實複製一個個看似荒謬、獵奇又諷刺的實驗現場：戴上安裝各種視角攝影機的面罩，經歷一場錯置狂亂的感知旅程；一張由聲控感應的摺紙大口喋喋不休，彷彿接上了全世界的擴音器……

《這我可從沒做過》的舞台上，唯一的演員持續與各種物件互動對話，同時透過投影螢幕上丟出第三視角的觀點和詰問：真實和虛構的準則或許已被改寫，看似遊樂場的線上虛擬世界，難道不是反映了人類生活的革命本質？整個劇場空間彷彿網路世代的人類學研究現場，充滿寓意又獨特的《這我可從沒做過》，足以顛覆你想像的一切。

In 2006, the year in which YouTube was launched, *Time magazine* declared "You" Person of the Year. The development of social media over the past decade has transformed people's lives and changed the way they go about understanding the world.

I've Never Done This Before focuses on the world of do-it-yourself, generating narratives and revealing unexpected aesthetics. Barbara Matijević and Giuseppe Chico have discovered strategies for interpreting the world through handmade objects. The driving force of this performance is the interaction between performer and the different technological devices on the stage, inspired by the ingenuity of YouTube amateurs. A direct confrontation develops between amateur DIY videos and contemporary art aesthetics. The goal is to accompany the audience on an exploration of amateur culture and its role in the construction of new metaphors, not literary figures of speech, but rather vital elements in the conceptual mapping of our daily lives.



© Florian Leduc

© G. Chico



概念發想暨演員 / 芭芭拉·馬蒂耶維奇

出生於克羅埃西亞，集舞者、編舞家、演員於一身的跨界劇場藝術家，擅長顛覆傳統的舞蹈教學及跨界藝術演出，活躍於歐洲各地。曾與多種類別藝術家合作，也曾擔任鬼才藝術家楊·法布爾 (Jan Fabre) 助理。2008 年起與劇場藝術家朱塞佩·奇科合作至今。

Barbara Matijević, Concept and Performer

Born in Croatia in 1978, Barbara Matijević studied literature at the Faculty of Arts in Zagreb and dance at the Hypaxis Dance Centre in the US and the International Centre for Contemporary Dance and Performance Art. She has worked with a variety of artists including choreographers, directors, dancers and photographers. Matijević also served as assistant to Jan Fabre. She has taught dance at the National Conservatory of Dramatic Art in Osijek (Croatia), and has collaborated with Giuseppe Chico since 2008.



© GCBM

概念發想 / 朱塞佩·奇科

出生於義大利，孩童時即開始接觸戲劇課程，接著進入劇場界工作，並涉足舞台設計。2000 年開始於巴黎接受現代舞和編舞訓練，2007 年參與法國另類導演拉考斯特 (Joris Lacoste) 編導的《煉獄》(Purgatory)，2008 年與芭芭拉·馬蒂耶維奇共同成立策略 1 號劇團。

Giuseppe Chico, Concept

Born in Italy in 1974, Giuseppe Chico studied ancient languages and started working in theater at an early age. He has also had experience as a set designer. After studying theater in Rome and Milan, Chico moved to Paris in 2000 and began to train in contemporary dance. He danced with the company Mille Plateaux Associés for several years. In 2007, he performed in *Purgatory*, written and directed by Joris Lacoste.

製作單位 / 策略 1 號劇團

2008 年芭芭拉·馬蒂耶維奇和朱塞佩·奇科於法國成立，作品多探索人類與媒體科技的關係與互動。2011 年作品《預告》(*Forecasting*) 為《這我可從沒做過》的靈感濫觴，表演者與播放著 YouTube 影片的手提電腦在台上互動，窺探當今網路世代自我表述的新工具。

Cie 1er Stratagème , Production

Founded by Barbara Matijević and Giuseppe Chico in 2008, its works mostly focus on the relationship between humans and media technology. In 2011, *Forecasting*, which inspired *I've Never Done This Before*, was based on interactions between a performer and selected YouTube videos to investigate the phenomenon of online content generation.

概念發想／朱塞佩·奇科、芭芭拉·馬蒂耶維奇

演員／芭芭拉·馬蒂耶維奇

技術指導暨共同創作／艾文·馬魯西奇·克里夫

技術助理暨程式設計／伊格爾·布爾基奇、伊格爾·佩佐維奇

影像設計／馬修·雪恩霍澤

道具設計／艾文·馬魯西奇·克里夫、朱塞佩·奇科

燈光設計／梅爾基爾·德勞內

音效設計／維克多·克拉尼克

製作單位／策略 1 號劇團、綜合體工作室

Concept / Giuseppe Chico, Barbara Matijević

Performer / Barbara Matijević

Technical Supervision and Artistic Collaboration / Ivan Marušić Klif

Technical Assistance and Programing / Igor Brkic, Igor Petrovic

Collaboration in Animatronics / Matthieu Schönholzer

Object Design / Ivan Marušić Klif, Giuseppe Chico

Light / Melchior Delaunay

Sound / Viktor Krasnic

Production / Cie 1er Stratagème, Cie Omnibus

Coproduction / Cie Omnibus (Zagreb) ; Kaaitheater (Bruxelles) ; Ménagerie de verre (Paris)

Supported by Fondation Hermès as part of its program New Settings; DRAC Ile-de-France; DICRéAM; Croatian Ministry of Culture

Residency / Parc de la Villette (Paris); Museum of Contemporary Art (Zagreb)

失重舞團
DisOrienta

黃金 E 空間 *e/ma*

數學與美學的黃金等比關係
塑造空間與人體的大放異彩
透過數位運算進行光影與肉身的融合雕塑
改變我們對身體觀看的習慣
在空間中創造微觀而多變的身體萬花筒

中劇院 Playhouse

3/24 Sat. 14:30 聆 談
3/25 Sun. 14:30 聆

600 800

全長約 60 分鐘，無中場休息
60 minutes without intermission

演出內容有部分裸露畫面，敬請斟酌入場
The program contains nudity and viewer discretion is advised.

建議 12 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 12+



在瑪麗亞·多娜塔·居荷索的演出中，身體赤裸、包羅萬象地解構人體體態，並且成為怪誕、獨特而富生命力的物體。在她的獨舞作品中，編舞者和舞者創造一個無主體的肉身，其多層次的感官感受，令人無法停止深深著迷。

——法國《露台》月刊

At Maria Donata D'Urso, the body, naked, universal, deconstructs the human figure and turns into singular living matter. In her solos, the Sicilian dancer and choreographer makes the body an unknown subject whose multiple strata of perception have not ceased to fascinate —— **La Terrasse**

黃金比例發想的哲思，從多面體互動重探身體解剖細節，延伸身體的想像性。

—— 克里斯汀·赫佐



© Benoîte Fanton



© Benoîte Fanton



《黃金 E 空間》(*e/ma*) 作品概念由「E」、「MA」、「Φ」三項元素組成：「E」為物體在環境場域中的自然「顯現 (Emergence)」；「MA」為日文漢字「間」的發音，為受到日本建築大師磯崎新的空間概念啟發，指兩個或多個物體之間的相對關係、自然距離或空間間隙；「Φ (Phi)」為數學名詞，含黃金比例之意。

《黃金 E 空間》探索人體與多面體的互動，而形成在空間中的造形創造。藝術家以德國中世紀著名畫家暨美學理論家—阿爾布雷希特·杜勒 (Albrecht Dürer) 的幾何理論為靈感，研發出多面體裝置，並命名為 Dürer。舞台上五個 Dürer 裝置猶如具生命力、行為能力的有機體，與舞者穿梭、交叉，形成特殊奇趣的重組、切割線條。多面體裝置 Dürer 形成此作品的主要意象，並透過數位運算進行移動與燈光變化，在物 / 物、人 / 物、形狀 / 空間中，改變我們對身體觀看的習慣，是一支融合幾何美學、數學、與數位運算的舞蹈科技作品，在空間中創造微觀而多變的身體萬花筒。

e/ma was born from a common reflection of choreographer Maria Donata D'Urso and digital artist Wolf Ka (winners of the Bains numérique #7 in 2012) on the Japanese meaning of “MA”, which refers to the distance between two or multiple objects, or the interval or space between two elements.

It is the continuation of research carried out during their residency at Villa Kujoyama in Japan on the notion of “MA”, the void and silence between things and beings, as well as breathing. In this new research, the scene becomes a microcosm that refers to the contemporary world. The interaction between the dancer and the polyhedron becomes a way to model the vision of man and his environment from a holistic perspective. The polyhedron, controlled by digital algorithms, interacts with the flesh and instincts of the dancers. Four interpreters evolve in the middle of objects, alternating between emptiness and fullness.



概念發想暨編舞 / 瑪麗亞·多娜塔·居荷索

瑪麗亞·多娜塔出生於義大利卡特尼亞，在羅馬求學時專攻建築及當代舞蹈。1985 年前往紐約於摩斯·康寧漢 (Merce Cunningham) 工作室及莫瑞路易斯舞團 (Nikolais and Murray Louis Dance Company) 進修舞蹈。1988 年移居法國巴黎後開始創作，並與 Richard Haisma、馬可·博特羅蒂 (Marco Berrettini)、克里斯汀·赫佐、Hubert Colas、Paco Decina、Jean Gaudin、Francesca Lattuada、Arnold Pasquier 及沃夫·卡等多位國際藝術家合作。為了發展自己對於身體探索的計畫，2004 年創立失重舞團，擔任藝術總監、編舞及演出，作品多結合裝置、身體與空間等元素，展現特異的身體創作風格，並從中探索身體代表空間的路徑。2012 年獲選並接受法國藝文推廣協會 (Institut Français) 補助，擔任日本京都九条山藝術中心駐村藝術家。

概念發想暨數位互動裝置設計 / 沃夫·卡

多媒體藝術家沃夫·卡，目前定居巴黎，曾在柏林和巴黎修習藝術史、心理學、戲劇和數位設計，1996 年創立公司 Res Publica，擔任多部創作的藝術總監。他亦教授數位藝術和表演藝術，建立「fab 實驗室」(fab lab)。作品研究核心在於形塑舞台裝置概念，具體的呈現出數位藝術的舞台風貌。這些裝置之目的，在於探究人類和科技環境的關係，展現了奇特而非凡體驗。作品多和舞者、建築師、工程師、視覺藝術家、音樂家和程式設計師共同合作研究，曾受邀至多個國際數位藝術節演出。2012 年獲日本京都九条山藝術中心駐村機會。

失重舞團

自 2004 年成立以來，舞團專注在實現舞蹈編創、演出、教育及推廣。取名為失重舞團，反映了藝術家對於發展新身體語彙的企圖和渴望。創作概念聚焦於裝置藝術的跨界合作，從第一部作品《Pezzo 0 (due)》與裝置藝術家 Laurent Goldring 合作開始，每一部作品都以獨一無二的編舞風格，緊密結合舞台上的裝置藝術，展現舞團重塑表演空間的卓越能力。作品《STRATA.2》為 2012 年法國安互湖數位藝術雙年展 (BAINS NUMÉRIQUES #7) 國際競賽舞蹈藝術類 (Arts chorégraphiques) 獲獎作品。目前由瑪麗亞·多娜塔·居荷索擔任藝術總監。



© Benoîte Fanton

概念發想暨編舞 / 瑪麗亞·多娜塔·居荷索 概念發想暨數位互動裝置設計 / 沃夫·卡 燈光設計 / 希爾維·嘉后特
音樂設計 / 羅倫佐·比昂其·埃許、迪歐尼索司·帕帕尼寇拉烏 多面體裝置製作 / 法國國立高等工藝設計學院、協助單位 La Nouvelle Fabrique et Volumes
舞台監督 / 呂多維克·李維埃 舞者 / 瑪麗亞·多娜塔·居荷索、胥蔓、侯爾潔、安·洛鴻、國本文平 演出製作經理 / 卡特琳娜·莫那蒂

Conception and Choreography / Maria Donata D'Urso Conception and Interactive Device / Wolf Ka Lighting Design / Sylvie Garot
Sound Design / Lorenzo Bianchi Hoesch, assisted by Dionysos Papanicolaou Digital Manufacturing and 3D Printing / The ENSCI, with the complicity of La Nouvelle Fabrique et Volumes
Stage Manager / Ludovic Rivière Dancers / Maria Donata D'Urso, Suzon Holzer, Anne Laurent, Bumpei Kunitomo Production Manager / Catherine Monaldi

梵松・居彭
Vincent Dupont

立體・境

Stéréoscopie

視差原理的劇場應用
眼見再不能以為憑
一場左右眼球相諧又相抗的劇場邂逅
複眼美學的現實魔幻體驗
2016 里昂國際雙年舞蹈節邀請節目

中劇院 Playhouse

3/31 Sat. 14:30 國 國
4/1 Sun. 14:30 國 國

600

演出全長 40 分鐘，無中場休息
40 minutes without intermission

不開放遲到觀眾入場，敬請留意
Please arrive early for the performance. Latecomers will not be admitted

建議 9 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 9+



© MarcDomage



梵松・居彭的《立體・境》讓孩子經歷一場特別的體驗，幽默而催眠的世界。

—— 法國親子雜誌 Paris Mômes

With Stéréoscopie, Vincent Dupont offers children a unique experience. Humorous and hypnotic. —— Paris Mômes

相異又相似，《立體・境》的兩扇門扉讓人瞥見看不見的事物，戲弄折磨不知道該看向何處的眼睛。一種有奧妙加密技術的立體感。

—— 法國 magmaa 網站

Different yet similar, Stéréoscopie's two layers let one glimpse the invisible, playing at tormenting the eye which no longer knows what to look at. Relief with a mystic encryption. —— magmaa

梵松・居彭的《立體・境》是舞台上的光，催眠的、深度的，彷彿漂浮在空中。

—— 法國 Light ZOOM Lumière 雜誌

Stéréoscopie de Vincent Dupont, lumières depuis la scène. Hypnotique, profond et aérien. —— Light ZOOM Lumière

《立體・境》邀請（年輕的）觀眾身歷其境一個完全抽象的體驗。

—— 里昂國際雙年舞蹈藝術節

Stéréoscopie invites (young) audiences to an immersive and totally abstract experience. —— Dance Biennale 2016 Lyon

當眼見不能為憑，刻意引發的科學錯誤，證明事情總有多一種的觀看方法，請抱持開放的心欣賞。 —— 克里斯汀・赫佐



這不是一個敘事，而是以光與物體來講述我們改變的情緒、以聲音在我們所看與所聽之間製造裂痕。這是一個讓我們聆聽自我感知的開放空間。

—— 梵松・居彭

16 世紀義大利佛羅倫斯畫家雅各布・齊門地 (Jacopo Chimenti, 1551-1640)，分別以左、右眼單獨注視，繪製年輕男子的素描，這兩張因視差而產生些微差異的畫像，揭示後世立體影像成像的原理：兩張平行卻有差異的圖像若透過「立體眼鏡」(stereoscopy) 同時觀看，平面居然一躍成為立體空間。2014 年，法國跨界藝術家梵松・居彭 (Vincent Dupont) 向齊門地致敬，汲取靈感創作《立體・境》，從視覺、聽覺的歧異之間找尋新的感知體驗，探索引力與斥力、渴望與失落、人我身體之間的關係。

《立體・境》將舞台左右分割，整個劇場彷彿一座大型的立體眼鏡視窗，兩位舞者在左右空間中，同步進行相似又相異的動作。就在困惑於優雅純淨卻不對稱的舞者動作之時，連接著舞台的耳機裡傳來表演者的呼吸聲，卻與眼前所見錯置，視覺無法為聽覺解碼，曖昧不清的混淆了感官之間的溝通。觀眾交織在不安與好奇的情緒之中，猶如陷入無時間感的超現實空間。

梵松・居彭運用空間、身體、顏色與聲音，調配一場感官實驗，重新演繹立體成像、視差原理，再透過見、聞之間的裂痕，讓共處於集體空間的觀眾，彷彿各自在平行、獨特的小宇宙中傾聽自我的感知。前所未有的體驗，《立體・境》譜寫一齣擾人的幽默、詩意的科學、知性的藝術。

It isn't a narration, rather an experience where light and objects speak of our changing emotions and where sounds create a rift between what we see and what we hear. This opens a space for listening to one's own sensations.

—— Vincent Dupont

In *Stéréoscopie*, Vincent Dupont pays tribute to the 16th-century Florentine painter Jacopo Chimenti who anticipated stereoscopy by making two drawings of the same subject viewed by one eye then the other. Vincent Dupont shifts not only the images but also the colours and sounds. He looks into the breach to find a new perception, in an exploration of the relationship between attraction and repulsion, desire and anxiety of loss, between one's body and that of another.

The spectators are given a stereo sound device that connects them to the breathing of the performers. They find themselves plunged into a dark room that throws them off bearing, while undefined yet evocative sounds complete the troubling atmosphere. Two identical figures emerge from the dark, making identical movements and then start deviating imperceptibly. This horizontal ballet reverses the left/right perspective and creates confusion, threatening at any moment to reverse the frame. That is the power of *Stéréoscopie*, to take us into ourselves. But there is always a touch of humour, as offbeat as Jacopo Chimenti's images. A radical work, *Stéréoscopie* brilliantly combines intelligence and poetry.



概念發想暨導演 / 梵松・居彭

受過演員和舞蹈訓練，梵松・居彭的作品橫跨戲劇、舞蹈、表演藝術、造型藝術等領域，傳達了深度研究的詩意語言，在當代創作現場中成為引人矚目的焦點。作品多為探討身體與空間、視覺與聽覺的交互作用，透過研究感官概念而以跨媒介轉化呈現，像是在舞台上進行實驗一般，邀請觀眾與感知展開對話。

梵松・居彭目前為法國蒙彼里埃國家編舞中心 (ICI—CCN Montpellier) 合作藝術家。在創作演出之餘，也經常舉辦藝術工作坊，與學生、觀眾展開藝術活動交流。2007 年獲頒 SACD 戲劇作家和作曲家協會 (Society of Dramatic Authors and Composers) 「最佳新銳編舞家」(New Choreographic Talent)。

Vincent Dupont, Concept and Direction

Vincent Dupont's works are some of the most remarkable that can be found in the contemporary creative scene. In the boundaries of theatre, dance, performance and plastic settings, which convey a patient research and a rare poetic depth. His works often question the notion of the image and the speed of perception. Every show is a unique experience.

Vincent Dupont is associated artist to ICI—CCN Montpellier. He has regularly intervened in several workshops and training sessions. In 2007, The SACD (Society of Dramatic Authors and Composers) awarded Vincent Dupont the "New Choreographic Talent" prize.



© MarcDomage

概念發想暨導演／梵松・居彭 **演出**／艾琳・朗德羅、阿瑞安・基坦 **音樂暨音效設計**／馬克辛・法貝瑞 **燈光設計**／阿努・拉畢歇
舞台監督／希利梵・吉哈度 **裝置設計**／梵松・居彭、希利梵・吉哈度、馬克・薛佛蘭 **服裝設計**／埃里克・馬丁、摩根・杜夫
聲音製作／瓦萊莉・裘利 **藝術合作**／米瑞安・盧布頓 **巡演經理**／奧黛莉・沙澤勒 **製作單位**／常常想製作公司

Concept and Direction / Vincent Dupont **Dance** / Aline Landreau, Ariane Guitton **Music and Sound Design** / Maxime Fabre **Light Design** / Arnaud Lavisse
Stage Manager / Sylvain Giraudeau **Set** / Vincent Dupont in collaboration with Sylvain Giraudeau and Marc Chevillon **Costume** / Éric Martin, Morgane Dufour
Voice Work / Valérie Joly **Artistic Collaboration** / Myriam Lebreton **Tour Manager** / Audrey Chazelle **Production** / J'y pense souvent (...)

Coproduction / Centre chorégraphique national Rillieux-la-Pape for Bamboo European network – Théâtre de Nîmes – Théâtre de la Ville, Paris – Espaces Pluriels, Pau – Le Vivat, Armentières – Le Carré-Les Colannes, Saint Médard-en-Jalles/Blanquefort. With the support of Arcadi Île-de-France

克里斯·瓦東克 ICK × Kris Verdonck



機器主宰的天鵝之歌
舞者物化成懸絲傀儡
於空中擺盪、飛旋、伸展
在失重的舞台空間裡，無懈可擊地
完成一次次既驚悚又優雅的機械天鵝之歌
克里斯·瓦東克營造的視覺驚奇
足讓你屏息期待下一秒即將發生的幽微變化

📍 中劇院 Playhouse

📅 4/7 Sat. 14:30 簡 談

4/8 Sun. 14:30 簡 談

🎫 600 800

演出全長約 70 分鐘，無中場休息
70 minutes without intermission

不開放遲到觀眾入場，敬請留意
Please arrive early for the performance. Latecomers will not be admitted.

建議 7 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 7+



© Alwin Polana



人類和機器之間控制權的抗衡一直持續到結束。這正是《I/II/III/IIII》有趣的地方。—— 比利時《標準報》
The balance exercise between human control and submission to the machine is kept up until the end. This is precisely what makes I/II/III/IIII so intriguing —— De Standaard

《I/II/III/IIII》中舞動的身軀就如同迷人的視覺藝術。
—— 荷蘭《正言報》

Fascinating visual art with moving bodies —— Parool

舞者隨著吊桿的移動平衡及無法預測的方向，和機械間產生微妙的互動，時而規律時而混亂，讓你不禁想看四次完整循環的作品。—— 荷蘭《鹿特丹商報》

But then there is also the unpredictable movement and balance (or imbalance) of the mobile beam at whose mercy the dancers are and which forces them into a sophisticated interplay with the machine, sometimes creating order and at others leading to chaos. and thought that you would want to see the whole thing four times over.
—— Francine van der Wiel in NRC Handelsblad

每一段落重覆相同的動作，但卻越來越充滿張力，更加突顯出主題：機器是帶來生活便利還是控制了我們的行動甚至思想？—— 荷蘭《忠誠報》

Each new constellation follows the same rules, but the impact gradually increases, further highlighting the key theme: Where is the line between machines that are convenient extensions and machines that determine our actions and perhaps even our thinking? —— Trouw

瓦東克將作品程式化並緩速，鉅細靡遺的將細節呈現。

—— 荷蘭《人民報》

Verdonck stylizes and slows this performance down in complete detail —— Volkskrant

《I/II/III/IIII》是一首永恆的天鵝之歌 —— 荷蘭《人民報》
A timeless swan song —— Volkskrant

極簡的舞台與表現手法，重新定義舞蹈重心。
—— 克里斯汀·赫佐



2007 年，比利時跨域藝術家克里斯·瓦東克與阿姆斯特丹國際編舞中心共同創作《I/II/III/IIII》，是一場在劇院中的大型裝置藝術，舞者成為裝置的一部份，以相同的肢體動作，循環進行著獨舞、雙人舞、三人舞至四人舞。女舞者如同傀儡懸於空中，試圖抵抗機器的控制，最終卻不得不臣服其下。克里斯·瓦東克認為「面對極端情況，身體自然湧出的能量才是極美」，而《I/II/III/IIII》的舞者也在懸絲的控制下，像是《天鵝湖》中優雅的天鵝，也像中世紀畫作中的聖潔天使。

I/II/III/IIII is a theatrical installation created in 2007. Four "identical" female dancers hang like marionettes in a huge "machine". Performance artist Kris Verdonck generates the choreography: a solo, a duet, a trio and a pas-de-quatre. They seek the greatest possible freedom from the machine, but sooner or later it sends them in the direction it decides. The images evoked by I/II/III/IIII are multi-layered and ambiguous. The dancers remind us of graceful swans, but also of animal carcasses being dragged along, hovering angels, falling human bodies and everything in between.

In directing this piece, Verdonck attempted to connect the opposing forces of freedom and determination. How can space be given to the dancers while functioning within the demands of the machine? The research conducted in *I/II/III/IIII* – just like in Kleist's tale of the puppeteer and his puppet – consists of getting to know the machine and becoming subordinate to the movements it is able to execute.



概念暨導演 / 克里斯·瓦東克

比利時最重要的當代跨域全才藝術家，克里斯·瓦東克具備視覺藝術、建築與戲劇訓練背景。擅長透過不同素材進行創作，使其作品風格多元且類型廣泛多變，是一位難以定義的當代藝術家。

2010 年成立貳狗製作 (A Two Dogs Company)，同年成為比利時布魯塞爾 Kaaitheater 劇院駐館團隊之一，逐步實踐其藝術理念。瓦東克已累積超過 40 部作品，包含劇場、視覺、裝置藝術、新媒體等類型，作品中探索著「人」和「機器」之間的關係。2013 年曾受邀於臺北市立美術館年度國際大展：「迫聲音－音像裝置展」，展出錄像作品《人像柱》及《近昏厥》。現為巴黎第四大學協同藝術家。

製作單位 / 阿姆斯特丹國際編舞中心

阿姆斯特丹國際編舞中心 (ICK) 成立至今約 20 年，現由愛米歐·格列柯與彼特·斯庫頓共同擔任藝術總監，已是一個極受國際讚譽的舞蹈平台，積極參與國際舞蹈製作、協助客席藝術家發展及進行各種藝術推廣計畫。ICK 同時也是阿姆斯特丹市立當代舞團，並於梅爾瓦特劇院擔任駐館團隊。ICK 的製作擁有藝術家鮮明獨特的語彙與風格，吸引來自全球的舞蹈觀眾，樹立其難以取代的藝術品牌，至今持續受到國際重要藝術節的重視與邀請。

Kris Verdonck, Concept and Direction

Kris Verdonck was trained in visual art, architecture and theatre. These three disciplines influence his works, in which he stages intimate relationships between living beings and cold machines. Verdonck adapted the theatrical installation *I/II/III/IIII* in 2017 and is to develop a new creation with ICK Amsterdam in 2018.

As director and visual artist he has had wide-ranging projects, such as *END* (2008), *Actor #1* (2010), *K, a Society* (2010), *M, a reflection* (2012), performance *H, an accident* (2013), *UNTITLED* (2014), *ISOS* (2015), and *IN VOID* (2016). Recently, Verdonck directed *BOSCH BEACH* (2016), an opera based on a libretto written by Dimitri Verhulst with music composed by Vasco Mendonça. Verdonck is currently associate artist at the University Paris-Sorbonne.

ICK Amsterdam, Production

ICK, directed by Emio Greco en Pieter C. Scholten, is an acclaimed dance platform that produces international dance performances, guides guest artists and initiates various education projects. As the Amsterdam City Company for Contemporary Dance and as the resident company of Theater De Meervaart, ICK contributes to dance development in the city. The dance ensemble of ICK is distinguishable by the specific dance language developed by the choreographers. The intuitively moving body is always central to their work. The repertoire of ICK possesses a special quality of communicating deeper layers of meaning to the audience, whilst also attracting spectators who merely wish to enjoy the beauty of the dance to the performances. The company received various prestigious prizes and toured all over the world during the past twenty years.

© Alwin Polana



概念暨導演／克里斯·瓦東克 舞者／海蓮娜·瓦爾寇夫、金·阿孟克瓦、娜塔莎·德容、蘇菲亞·汀克兒 戲劇顧問／瑪莉安娜·凡·柯寇芬
服裝設計／S & C 設計 燈光設計／盧克·沙爾坦 音樂／斯特凡·克里斯 製作單位／阿姆斯特丹國際編舞中心、貳狗製作

Concept and Direction / Kris Verdonck Dance / Helena Volkov, Kim Amankwaa, Natascha Dejong, Sophia Dinkel Dramaturgy / Marianne van Kerkhoven
Costume Design / Shampoo & Conditioner Light Design / Luc Schaltin Music / Stefaan Quix Production / ICK, A Two Dogs Company

歐拉·瑪齊耶斯嘉
Ola Maciejewska

手足舞蹈音樂會 DANCE CONCERT

歌劇院全球徵件入選作品

人體磁場感應 隔空演奏的獨特樂器

沒看過神奇的特雷門琴 2.0 版

別再說你懂什麼叫做

無聲不動 無歌不舞

📍 小劇場 Black Box

🕒 4/7 Sat. 19:30 圖 圖

🕒 4/8 Sun. 14:30 圖 圖

🎫 600

全長約 60 分鐘，無中場休息
60 minutes without intermission

為維護節目品質，入場遲到或中途離場的觀眾請配合主辦單位安排
Please note that latecomers may not be admitted into the auditorium until a suitable break in the performance. Please kindly follow the instructions of the NTT staff.



在新興藝術家家中，看見瑪齊耶斯嘉終能建立了自己舞蹈風格，找到一席之地。—— 荷蘭文化出版

Maciejewska heeft echt een eigen choreografische stem, en het blijft daarom pijnlijk dat opkomende kunstenaars van dit kaliber uiteindelijk hun basis elders moeten zoeken. —— cultureelpersbureau.nl

她創造的肢體律動與服裝產生的流動，甚至突然的動作都相當觸動人心。—— Baronmag 網站

Les formes fluides qu'elle a créées, les mouvements syncopés et la finale toute en force nous ont beaucoup touché. —— Baronmag.ca

是個結合裝置藝術及舞蹈的音樂會，令人期待。
—— 克里斯汀·赫佐

創作概念暨編舞／歐拉·瑪齊耶斯嘉
現場音樂暨表演／阿爾貝多·諾威羅
技術指導暨燈光設計／瑞瑪·班·布拉欽
演出製作暨行政／艾洛迪·佩林

特別感謝／  愛馬仕基金會

Conception and Choreography / Ola Maciejewska
Live Mix and Sound Programming / Alberto Novello
Technical Direction and Light Design / Rima Ben Brahim
Production and Administration / Elodie Perrin
DANCE CONCERT With support from the Hermès Foundation within the framework of the program New Settings



20 世紀初，同時具有物理學家與音樂家身份的李昂·特雷門 (Léon Theremin)，在 1919 年發明特雷門琴，發聲原理是利用其天線四周的弱電磁場和人體靜電互動做出不同的聲調和音量。1930 年受到身為舞者的妻子影響，李昂·特雷門將樂器的演奏感應改為直立式以擴大範圍，稱為特爾西琴 (Terpsitone)，取名自希臘神話舞蹈之神，其演奏方式是以全身肢體動作在天線之間控制影響聲音的音頻與音量，身體完全不需要接觸樂器，比特雷門琴更難以操控。

來自波蘭的新銳編舞家藝術家歐拉·瑪齊耶斯嘉，受到特爾西琴樂器特性啟發而創作的《手足舞蹈音樂會》，大膽挑戰身體與樂器天線之間的關聯，肢體引動而生的音樂搭配 DJ 現場即興，2018 歌劇院全球徵件獲選作品，邀您進入充滿實驗性格的舞蹈音樂會。

Dance Concert alludes to the history between dance and music. It also triggers collective memories associated with the music scene, such as famous composers, melancholic rock stars, virtuoso musicians, orchestra conductors, and pogo dances, etc. In Great Britain, a dance concert is a stage performance of traditional dance. But, this is not the case here. In *Dance Concert*, dancers control the music.

In the 1960s, *Concerts of Dance* by Judson Dance Theatre sustained the legacy of Bauhaus and Black Mountain College. Decades later, it is not the objective to stage the same methodologies (improvisation, chance operation), but rather to insist on the experimental nature of dance, and its constant dialogue with music.

The main reference, however, is Léon Theremin's terpsitone, named after the Greek muse Terpsichore. This was one of the first electronic music instruments to be controlled by the dancing body.



編舞 / 歐拉·瑪齊耶斯嘉

出身波蘭，目前活躍於巴黎從事編舞與表演工作。在波蘭國家芭蕾舞學校學習古典芭蕾舞基礎，在荷蘭鹿特丹舞蹈學院學習現代舞。2011 年在法國首次發表舞作，研究美國現代舞先趨洛伊·富勒 (Loie Fuller) 著名的舞蹈動作「蛇舞」，從其使用的服裝與肢體動作延伸創作。

2015 年作品 *BOMBYX Mori* 獲愛馬仕基金會獎助金支持，並受邀於法國、荷蘭和奧地利等地演出。陸續發表作品包括舞蹈電影 *COSMOPOL*、*TEKTON*、*Loie Fuller: Research*，2016-2018 年獲選為法國諾曼地國家編舞中心駐館藝術家。2017 年 4 月受邀於比利時坎伊劇院布魯塞爾表演雙年展演出。2018 年新作《手足舞蹈音樂會》將於臺中歌劇院世界首演，並已受邀至法國秋天藝術節巡演。

Ola Maciejewska, Choreography

Born in Poland, and based in Paris, Ola Maciejewska is a choreographer and performer. In 2012, she earned an MA in Contemporary Theatre and Dance Studies from the University of Utrecht. Along with her academic work, she created *Loie Fuller: Research* (2011), which was presented in France at CND Pantin in 2015, as well as in Switzerland, Spain, Canada, Poland, Portugal and Holland. Also in 2015, Maciejewska premiered *Bombyx Mori* in Paris at la Ménagerie de verre during Festival Les Inaccoutumés. It was later presented around Europe. From 2016 to 2018 Maciejewska is associated artist of Centre chorégraphique national de Caen en Normandie. In 2017, *Loie Fuller: Research* and *Cosmopol* (dance film) were presented at La Biennale de Lyon. The world premiere of her new work *Dance Concert* is at National Taichung Theater in Taiwan. In fall 2018, it will be presented at Centre Pompidou for Festival d'Automne in France.

克里斯汀・赫佐
Christian Rizzo / ICI—CCN Montpellier

趨近黑暗 AD NOCTUM

中劇院 Playhouse

4/14 Sat. 14:30 節

4/15 Sun. 14:30 節

600 800

全長約 60 分鐘，無中場休息
60 minutes without intermission

本節目建議 12 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 12+

臺灣影像藝術家江元皓視覺設計
一場不能分離的配對雙人舞
起因於視網膜的騙局
舞蹈變身偽電影
當黑幾何引發對立
當圖騰裝置意欲吞噬
大眾舞蹈系第二部曲
法國當代編舞家克里斯汀・赫佐



© Marc Coudrais



編舞家展現了前所未見的雙人舞，向大眾展現他對肢體動作的熱情。
—— 法國電視總覽雜誌

Le chorégraphe prolonge son amour du mouvement, avec un spectacle mettant en majesté une danse de couple inédite et inventive.
—— Télérama



在 2013 年創作發表大眾舞蹈系列首部曲《依據真實》(*d'après une histoire vraie*, 2013) 後，克里斯汀・赫佐展開了新的舞風。風格轉為乾淨清空的舞台，讓舞者的身體更充分伸展。舞台上物件也成為與舞者對話、表演的一部分。他曾說：「沒有空間，我無法構思身體形態；我也無法想像一個沒有身體的空間。」這裡的空間不只是實際的場域，也包含舞台裝置、燈光、服裝、聲音和身體交織出來的抽象領域。

從首部曲取材自街頭民俗舞蹈後，二部曲仍舊從民眾熟悉的舞蹈中發想，由固定合作的棺材樂團創作音樂，加上合作無間的凱雷姆・加勒貝克、茱莉・吉伯特兩位舞者，默契十足的雙人舞步。邀請臺灣影像藝術家江元皓設計視覺畫面，舞者時而探戈、時而華爾滋、時而拉丁鬥牛舞步動作，在黑白交錯令人視覺迷亂的地板上，六面幾何的圖形，與舞者動作產生微妙的呼應。

克里斯汀・赫佐以其極簡獨特的舞台視覺，詩意且充滿張力的肢體形式，融合跨領域思維的藝術表現風格，持續尋找身體舞動的本質，其不同凡響的藝術視野，在法國當代藝術圈獨樹一格，備受矚目。《趨近黑暗》(*ad noctum*, 2015) 為赫佐所創作《依據真實》(*d'après une histoire vraie*, 2013) 及《伊恩症候群》(*le syndrome ian*, 2016) 三部曲系列的第二部曲。

In 2013, following the successful run of *d'après une histoire vraie*, a change took place in Christian Rizzo's style. His works began to feature a clean and empty stage, allowing the bodies of the dancers to better stretch and extend. Objects that were placed on the stage were there to implement a dialogue with the dancers and became part of the performance.

The main impetus of this project was Rizzo's desire to bring together iconic dancers Julie Guibert and Kerem Gelebek. It is a tribute to darkness, which draws from the vast repertoire of "ballroom dancing". *ad noctum* is a choreographic quest aimed at restoring visibility to patterns derived from folk dance. There are whirling cycles, nervous bursts and restraint. Next to the dancers, a totem/monolith combining light, sound and images joins in as a third protagonist with a language all its own.

場景中的裝置像是第三人的故事，神奇的燈籠形象，美麗地令人感到迷惑。
—— 法國電視總覽雜誌

Une autre histoire surgit ensuite telle une image de lanterne magique à la beauté déroutante. —— Télérama



© Marc Coudrais

編舞、舞台、服裝暨燈光裝置設計／克里斯汀·赫佐 **舞者**／凱雷姆·加勒貝克、茱莉·吉伯特 **燈光設計**／凱堤·奧立弗
音樂創作／潘妮洛普·米榭與尼可拉·狄沃斯（棺材樂團／紫褐色時刻樂團） **音樂選用**／阿福·佩爾特 **視覺設計**／江元皓、蘇菲·萊利
藝術助理／蘇菲·萊利 **服裝製作**／勞倫斯·阿力其耶 **技術統籌**／蒂埃里·蓋伯哈 **動作統合**／米歇爾·馬丁

Choreography, Stage Design, Costume Design and Light Objects / Christian Rizzo **Dancers** / Kerem Gelebek, Julie Guilbert **Light Design** / Caty Olive
Original Music / Pénélope Michel and Nicolas Devos (Cercueil / Puce Moment) **Additional Music** / Arvo Pärt **Artistic Assistant** / Sophie Laly
Costume Realization / Laurence Alquier **Technical Direction** / Thierry Cabrera **Images** / Iuan-Hau Chiang, Sophie Laly **Dance Mat Graphic Design Collaboration** / Michel Martin

Coproduction l'association fragile, le lieu unique - Scène nationale de Nantes, TU-Nantes - scène de recherche et de création contemporaine, Centre de Développement Chorégraphique Toulouse/Midi-Pyrénées, Les Spectacles vivants - Centre Pompidou - Paris, Centre chorégraphique national de Tours (dans le cadre de l'accueil studio), LUX - Scène nationale de Valence, Festival de Danse Cannes, MC2: Grenoble
A project supported by le programme In Vivo Electro de l'Académie Manifeste-2015 (collaboration IRCAM/ Les Spectacles vivants - Centre Pompidou)



編舞 / 克里斯汀·赫佐

現任法國蒙彼里埃國家編舞中心 (ICI-CCN Montpellier) 藝術總監。

1965 年出生於法國坎城，並於法國土魯斯展開他的藝術創作道路。曾於 1996 年成立藝術團體「脆弱組織」，呈現並推出前衛實驗的跨領域藝術創作，其作品風格多元且經常結合各領域藝術形式，創作含括編舞、行為藝術、裝置藝術、舞台設計，並曾受邀執導 3 齣歌劇，獲得法國文化部提名為 2014 年「文藝騎士勳章」候選人。

赫佐自 1990 年代起，陸續與多位知名當代編舞家合作，並曾擔任音樂創作或服裝設計，時至今日已累積超過 30 齣的作品。他與臺灣藝術圈互動密切，多部作品曾受邀來臺演出。除了創作與演出之外，也致力於藝術教育及推廣，同時任教於多間藝術及現代舞蹈專業學校。赫佐於 2013 年獲頒法國著作人協會 (SACD) 最佳編舞獎，2014 年和凱堤·奧利弗為法國馬賽國家芭蕾舞團共同設計裝置藝術作品《抑或不是》(*Ou pas*)。三部曲系列的首部曲《依據真實》獲得 2013 年法國劇場評論學會大獎。克里斯汀·赫佐於 2015 年獲選為法國蒙彼里埃國家編舞中心 (ICI-CCN Montpellier) 藝術總監。其卓越的當代藝術視野受到國際藝壇矚目，陸續獲邀擔任比利時布魯日藝術中心 2017「十二月舞蹈節」(December Dance) 策展人，及臺中國家歌劇院「2018 台灣國際藝術節」共同策展人。

Christian Rizzo, Choreography

Born in 1965 in Cannes, France, Christian Rizzo took his first steps as an artist in Toulouse, where he started a rock band and created a line of clothing before studying visual arts at the Villa Arson in Nice. From there, serendipitous encounters led him to the stage.

In the 1990s, he performed with numerous contemporary choreographers and created soundtracks and costumes. Since 1996, he has presented over 30 productions, including performances and dance pieces, alternating with projects or commissions for opera, fashion and the visual arts. He teaches in art schools in France and abroad, as well as in institutions dedicated to contemporary dance.

In January 2015, Rizzo took over as Director of the Centre Chorégraphique National de Montpellier, which has been renamed ICI (International Choreographic Institute). In this capacity, he supports a vision of creation, training, artistic education and openness to the public. In 2017, Christian Rizzo was invited to be the curator for December Dance of Concertgebouw Brugge in Belgium. He has also been invited by National Taichung Theater (Taiwan) to serve as curator of the 2018 NTT-TIFA.



© Marc Coudrais

梅田宏明 身體田野計畫 Hiroaki Umeda's Somatic Field Project

勾勒 contour

📍 小劇場 Black Box

🕒 4/14 Sat. 14:30 閉

4/15 Sun. 14:30 閉 談

🎫 600

本節目不開放遲到觀眾入場，敬請留意
Please arrive early for the performance. Latecomers will not be admitted.

演出部分內容可能含有較大聲響與閃光效果，請注意並斟酌入場
This program may contain loud sounds and strobe lights. Viewer discretion is advised.

建議 12 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 12+

日本最炙手可熱的跨域編舞家
將生理機能借給科技
進行未來世界的輪廓勾勒
有機的身體與人工的智慧
因此成就一場賽博格的藝術啟蒙與編寫模擬



© Somatic Field Project
梅田宏明 Somatic Field Project for AI & Science Lab 作品片段，非本次演出動作。



梅田宏明微小、專注而簡練的肢體語彙，在舞台上形塑出獨特非凡的靜止氛圍。—— 英國《衛報》
Hiroaki Umeda is a small, compact and very focused dancer, commanding an unusual air of stillness on stage. —— The Guardian

很容易就忘記梅田宏明其實和我們一樣是人類，他舞動的方式猶如從最黑暗深處移動的海底生物一般，在不可預測、抽象的舞步中跳動和脈動，悠游自如地收縮和延展身體。—— 澳洲《舞台》線上評論
It is easy to forget that Hiroaki Umeda is actually a human being, the way he moves is how you'd imagine some unknown sea creature from the blackest depths to move. He can seemingly contract and expand himself, jerking and pulsating in unpredictable, abstract patterns. —— Australian Stage

梅田宏明擁有敏銳的控制力，創造獨特的美學觀點，抵制任何感官主義、誇張或平淡無奇的舞蹈語彙。
—— 澳洲《舞台》線上評論，2010 年墨爾本國際藝術節

An artist in exquisite control, Umeda creates a unique aesthetic here, resisting any sensationalism, overstatement or obviousness.
—— Australian Stage, 2010 Melbourne International Arts Festival

梅田宏明傳送身體能量，如同活棱鏡般折射出舞蹈魅力。
—— 蘇格蘭《先驅報》

Umeda channels energy, refracts atmospheres like a living prism.
—— Herald Scotland

用數據分析人體動作，將抽象不可預測的舞步，獨創舞步規則，作品簡約而極端，鮮明身體能量蓄勢待發。
—— 克里斯汀·赫佐



我的作品並非以舞蹈為中心，而是將舞蹈包含在音樂、影像、燈光等各種元素之中，綜合一起來創作，所以並沒有特別以某一個元素作為主角。

梅田宏明

被譽為日本前衛藝術家代表之一，梅田宏明集編舞家、舞者、聲音、影像及燈光設計師於一身，大學時期修習攝影，20 歲時決定朝舞蹈發展，兼具嘻哈舞蹈與古典芭蕾舞訓練背景的他，擅長將音樂、影像、燈光等各種劇場元素綜合思考，創造出相當鮮明的肢體特色。

繼 2009 年《碎拍漸境》(while going to a condition) 和《格局 N 次方》(Accumulated Layout)、2013《形式暫留》(Temporal Pattern) 和《觸・覺》(Haptic) 來臺後，梅田宏明於歌劇院 2018 全球徵件作品脫穎而出。全新跨域作品一身體田野計畫《勾勒》，梅田跳脫人體局限，將舉凡能夠「動」的物體，皆成為他的編舞元素；並聚焦光影和人體之間的互動，消弭兩者界線，試圖探詢彼此平等、共生關係。當兩相激盪，應和共鳴時，劇場空間將被轉化為一個充滿生命而躍動的有機體。

2018 年話題新作，梅田宏明將如何運用光影視覺和數碼影像，產生身體與科技之間的連結關係呢？請拭目以待！

Considered one of Japan's most representative avant-garde artists, Hiroaki Umeda is skilled in many art forms and technical fields. Continuing on the successes in Taiwan of his productions while going to a condition and Accumulated Layout and more recent productions Temporal Pattern and Haptic, Somatic Field Project stood out among the many submissions to the 2018 NTT-TIFA. Umeda believes that choreography is about composing “movements”, those of humans and of any entity that can move. Therefore, choreography is not only created for human bodies, but also for anything that moves within a space. Based on this belief, the focus of this project is on the interaction between light and the human body. By carefully eliminating the boundaries between light and the human body and treating them equally in a space, this project seeks to create “symbiosis” between these two moving entities. When a symbiotic interaction occurs, the space is transformed into a living organism.



© Shin Yamagata



編舞 / 梅田宏明

編舞及跨領域藝術家梅田宏明，被譽為日本前衛藝術家代表之一。自 2000 年成立「S20」舞團以來，微妙而強烈的舞蹈作品，常至世界各地巡演並廣受觀眾與評論家讚賞。其作品具有深厚的數位背景與高度全面性藝術方法，編舞方式呈現「全方位」美學，蘊含肢體、視覺、感官及時空等多種元素。對於時間與空間的探索，帶引他至更廣闊的創作領域。除了編舞和演出之外，梅田宏明亦展現其在作曲、燈光設計、舞台設計及視覺藝術領域上的才華。

梅田舞作特色，揉合數位影像、低限音景和簡練、銳利的肢體動作，自成藝術風格。獨舞作品如《時空扭曲》(*Adapting for Distortion*, 2008)、《觸·覺》(*Haptic*, 2008)、《形層疊影》(*Holistic Strata*, 2011)、《分流》(*split flow*, 2013)，於世界各地大型藝術節及劇院演出，每每皆令觀眾為之驚豔。

2009 年與不同舞蹈背景之舞者合作，開啟為期 10 年的「超運動」編舞計畫 (*Superkinesis*)，嘗試探索舞者動作與周遭環境相互影響的細微變化。2013 年，受瑞典哥特堡歌劇院舞團 (*GötenborgsOperans Danskompani*) 委託創作《介面》(*Interfacial Scale*) 舞蹈作品；編舞作品《支流》(*Peripheral Stream*) 於 2014 年受班傑明·米爾派德 (Benjamin Millepied) 率領的 L.A Dance Project 委託，於巴黎夏特雷劇院首演。

自 2010 年起，梅田宏明投入一系列裝置藝術創作，作品聚焦視覺幻象與身歷其境的身體經驗，引領觀眾至前所未有的觀舞體驗。這些作品為其贏得奧地利國際電子藝術大獎 (Prix Ars Electronica) 之「榮譽推薦」。

2014 年開始「身體田野計畫」，為依據其自創的「動力法」動作系統 (Kinetic Force Method) 發展而出，旨在探詢、跡察人體動作，以及培育日本年輕舞者，並與跨領域藝術家共同合作。

Hiroaki Umeda, Choreography

Hiroaki Umeda is a choreographer and a multidisciplinary artist recognized as one of the leading figures of the Japanese avant-garde art scene. Since the launch of his company S20, his subtle yet violent dance pieces have toured around the world to audience and critical acclaim. His work is acknowledged for the highly holistic artistic methodology with strong digital background, which considers not only physical elements as dance, but also optical, sensorial and, above all, spatiotemporal components as part of the choreography. Based on his profound interest in choreographing time and space, Umeda has spread his talent not only as a choreographer and dancer, but also as a composer, lighting designer, scenographer and visual artist.

Drawing further from his now signature style of mixing digital imagery, minimal soundscape and extremely potent corporeality, Umeda's solo works such as *Adapting for Distortion* (2008), *Haptic* (2008), *Holistic Strata* (2011) and *split flow* (2013) have transfixed the audience in major festivals and theatres worldwide.

In 2009, Umeda commenced his ten-year choreographic project “Superkinesis” working with dancers of distinct physical backgrounds. He explores kinetic languages by tuning into the subtle voices of the surrounding environment that only could be perceived by an acute sensorial receptor called dancers. GötenborgsOperans Danskompani in Sweden commissioned Umeda's choreography piece, *Interfacial Scale* (2013). His choreographic work *Peripheral Stream* (2014) was premiered at Théâtre Châtelet in 2014, commissioned by the L.A Dance Project lead by Benjamin Millepied.

In order to extend his interest in providing an unknown sensorial experience to the audience, Umeda has been working on series of installations since 2010, which mainly focus on optical illusion and physical immersion. His string of works combining visual and physical sensation has earned him a Prix Ars Electronica, Honorary Mention, in 2010.

In 2014, he started “Somatic Field Project”, aiming at nurturing young dancers as well as his own movement method “Kinetic Force Method”.



© Somatic Field Project

畫面擷取自 Prototype for Art & Science LAB 作品片段，非本次演出舞作。

編舞／梅田宏明 演出／身體田野計畫 音效及燈光設計／S20 舞團 影像編導／S20 舞團

Choreography / Hiroaki Umeda Dance / Somatic Field Project Sound and Lighting Design / S20 Image Direction / S20

阿比查邦·韋拉斯塔古
Apichatpong Weerasethakul

放映劇場
熱室
Fever Room

全長約 100 分鐘，無中場休息
100 minutes without intermission

泰語發音，中、英文字幕
In Thai with Chinese and English subtitles

配合演出需求，觀眾採自由入座、席地而坐形式觀賞演出
Free seating on the floor

演出含大量煙霧效果，請斟酌入場
This production contains theatrical smoke & fog effects. Viewer discretion is advised.

不開放遲到觀眾入場，敬請留意
Please arrive early for the performance. Latecomers will not be admitted.

建議 12 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 12+



大劇院 Grand Theater



4/28 Sat. 13:30 Sat. 16:30 Sat. 19:30 談
4/29 Sun. 13:30 Sun. 16:30 Sun. 19:30 談



800

© Kick the Machine Films

真誠的作品 讓放映演變成一種宇宙式的漫天訊問
舞台上令人發熱的空間裡
泰國電影導演 首部劇場作品 臺灣首演
坎城影展最高榮譽金棕櫚獎得主
記憶 遺忘 意念 真實
每一個藝術家與文學作品最意欲征服的主題
影像滯留的記憶
記憶中的影像



《熱室》是一場追尋光的旅程。
—— 比利時布魯塞爾藝術節

Fever Room is a journey in search of the light.
—— Kunstenfestivaldesarts, Brussels

這個張力十足的演出帶領我們遠遠超出電影的邊界，深深潛入導演如夢一般的感官宇宙。
—— 法國巴黎秋天藝術節

Cette performance d'une folle intensité excède les frontières du cinéma pour nous immerger dans l'univers onirique et sensuel du cinéaste. —— Festival d'automne à Paris

超越電影和劇場的框架，彷彿逃亡至夢中，提供了新的戲劇體驗。
—— 日本橫濱國際表演藝術交流會議

映画と演劇の枠組みを超えた、夢の中へと亡命するような新しい劇場体験を提供する。 —— 国際舞台芸術ミーティング in 横浜

大部分的導演、藝術家都希望光是非常地絕對和持久，可是阿比查邦的光是不規律的、變動的、瞬間的。在這個光的瞬間，我覺得他在期待着我們某種的出神狀態。這種出神狀態是能帶動身份的改變，會帶着人前往另一個世界。
—— 黃建宏（高雄師範大學跨領域藝術研究所副教授）

將電影景框延伸到劇場中，但並不會讓觀眾感覺抽離，是生命感的強化且特異的作品，也展現不同層次的空間感。 —— 克里斯汀·赫佐



大家看電影時都會失去一部分的自我意識。我們都曾有臣服於自己鍾愛電影的感受。我想要在《熱室》中強調這項特質：電影具有一種使觀者沉浸其中的迷幻性。在影像的魅力下，觀眾變成了一道被光線投射的表面。
—— 阿比查邦·韋拉斯塔古

當代電影界最具新意且迷人的創作者之一，榮獲坎城影展金棕櫚獎泰國導演阿比查邦·韋拉斯塔古首度跨界劇場，2015 年接受韓國光州亞洲藝術劇場邀約創作，延續坎城影展入圍片《華麗之墓》(Cemetery of Splendour) 的劇情，構成一場延伸至劇場空間的「映演」(projection-performance)。將聲音、錄像、煙霧和燈光相互錯置於同一個空間之中，似真如夢，帶來一場感官繁複的劇場體驗。

《華麗之墓》裡擔任志工的阿珍照顧嗜睡症的病人，在《熱室》中與沉睡的士兵阿義在彼此的夢中再次相遇，兩人的意識穿梭在現實、回憶與傳說之間，簡約、重覆的畫面成為夢境的景像。導演阿比查邦以跳脫理性的線性敘事，透過投

Apichatpong Weerasethakul, one of the most innovative, mesmerizing figures in cinema today, makes his first incursion into the world of theater with *Fever Room*, featuring Jenjira (Jen) and Banlop (Itt), who also appear in his latest film, *Cemetery of Splendour*. This projection-performance depicts a land on the brink of collapse, echoing Thailand's present state of military dictatorship.

Jen undergoes surgeries to balance the lengths of her legs. While in the hospital, she dreams. There, she is joined by Itt, who is sleeping

影在四周的泰國地景與生活剪影，觀者在移動視線捕捉畫面之際，也隨之成為參與演出的行動者。當投射的影像成為空間裡的光，夢境超越了二維幻覺，成為三維的想像空間，引領觀者在曖昧與真實之間探索內在。

多次獲得坎城影展和國際各大獎項的阿比查邦，持續透過人文關懷的鏡頭記錄泰國生活與社會的變化，卻屢屢受限於泰國軍政府的干預而決定暫離故鄉創作。但他淬煉的風格，以魔幻詩意的語彙、樸實純粹的運鏡頭，創作一套有機脈絡的影像，細膩喚起靈魂深處的回憶和抵抗現實的力量，開啟觀眾無限的想像空間。

somewhere else. She recounts her favorite places, while he tells her about where he's from, a land devoid of light.

In *Fever Room*, personal and regional histories are documented and the hospital is a transitional place of consciousness. Caves are explored for re-habitation, and the Mekong River is observed by a group of young men on land and in boats. Then, the last evening comes to a close.



導演 / 阿比查邦·韋拉斯塔古

出生於泰國東北醫生世家，在芝加哥研讀當代藝術，阿比查邦同時受到東方哲思的薰陶與西方美學的影響。1999 年成立自己的電影公司「開機電影」(Kick the Machine)，自外於主流的商業電影，成為創作另類電影的載具，並且持續支持年輕的泰國電影創作者。他的作品多為非敘事性，有強烈的疏離感，細膩地反映個人政治觀與社會議題。

重要得獎紀錄：

- 2017 年 獲頒法國藝術與文學司令勳章 (Commander in France's Order of Arts and Letters)
- 2016 年 荷蘭克勞斯親王獎 (Prince Claus Awards)
- 2016 年 《華麗之墓》(*Cemetery of Splendour*) 入選坎城影展「一種注目」單元
- 2014 年 韓國洋賢藝術獎 (Yanghyun Art Prize)
- 2013 年 福岡亞洲文化獎 (Fukuoka Prize)
- 2013 年 沙迦雙年展大獎 (Sharjah Biennial Prize)
- 2010 年 《波比叔叔的前世今生》(*Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives*) 獲第 63 屆坎城影展金棕櫚獎，是首位獲獎的泰國導演
- 2005 年 泰國 Silpatorn 獎，泰國文化部最權威的視覺藝術獎項之一
- 2004 年 《熱帶幻夢》(*Tropical Malady*) 獲坎城影展評審團大獎
- 2002 年 《極樂森林》(*Blissfully Yours*) 獲坎城影展「一種注目」最佳影片

Apichatpong Weerasethakul, Director

Apichatpong Weerasethakul was born in Bangkok and grew up in Khon Kaen in northeastern Thailand. He began making films and video shorts in 1994, and completed his first feature film in 2000. He has also organized exhibitions and installations in many countries since 1998. Often non-linear, with a strong sense of dislocation, his works deal with memory, subtly addressed personal politics and social issues.

His art projects and feature films have brought him widespread recognition and numerous prizes, including from the Cannes Film Festival. His 2009 feature film *Uncle Boonmee Who Can Recall His Past Lives* received the Palme d'Or prize at the 63rd Cannes Film Festival in 2010, the first Southeast Asian film to receive this honor. He was the Principal Laureate of the 2016 Prince Claus Awards, the Netherlands. In 2017, the French Minister of Culture bestowed on him the title of Commander in France's Order of Arts and Letters.



© Kick the Machine Films

阿比查邦·韋拉斯塔古 主題電影院

Apichatpong Weerasethakul Film Series



中劇院 Playhouse

阿比查邦·韋拉斯塔古的作品充滿人文氣息與東方哲思，建構一套屬於自己的獨特美學。他的影像打破線性敘事，由夢境、記憶、自然等元素交錯呼應，拓展了觀者對於生活的思索與想像。

隨著阿比查邦首次劇場創作《熱室》來臺，導演特別為臺灣觀眾精選多部電影作品做為延伸閱讀，包括榮獲坎城影展「一種注目」及亞太影展最佳影片大獎肯定的《華麗之墓》和短片選集，邀您一起進入導演如夢如幻的詩意影像！

Working outside the strict confines of the Thai film studio system, Apichatpong Weerasethakul has directed numerous features and dozens of short films. Themes reflected in his films include dreams, nature, sexuality, and Western perceptions of Thailand and Asia. Moreover, his films display his preference for unconventional narrative structures. Selected feature and short films by this director are presented in the *Apichatpong Weerasethakul Film Series*.

阿比查邦魔幻套票

購買《熱室》單場票券，加購《華麗之墓》、《阿比查邦短片選集》
每一場次，優惠超值 888 元。

4/28 Sat.	10:30	13:30	16:30	19:30
		放映劇場 熱室	放映劇場 熱室	放映劇場 熱室
阿比查邦 短片選集			華麗之墓	

4/29 Sun.	10:30	13:30	16:30	19:30
		放映劇場 熱室	放映劇場 熱室	放映劇場 熱室
阿比查邦 短片選集				華麗之墓

華麗之墓 Cemetery of Splendour



4/28 Sat.
16:30



200

4/29 Sun.
19:30

片長 122 分鐘
122 minutes
泰語發音，中、英文字幕
In Thai with Chinese and English subtitles
建議 12 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 12+



全片如夢似幻。—— 美國《偏鋒雜誌》
Cinema as the stuff dreams are made of. —— **Slant Magazine**

神秘莫測又不可置信的動人！彷彿是睜大著眼睛在做夢的觀看經驗。
—— 美國《好萊塢報導》雜誌
Inscrutable and strangely gratifying, and the experience of watching it is like
dreaming with your eyes wide open. —— **The Hollywood Reporter**

少有風格魔幻詭譎如大衛·林區的電影導演能像阿比查邦一樣，如此擅長或猶
如天性般的操弄夢境的語言。—— 美國權威影視雜誌《綜藝》
Few filmmakers this side of David Lynch are as adept or intuitive as Apichatpong
Weerasethakul when it comes to appropriating the language of dreams...
—— **Variety**



© Kick the Machine Films



2016 年《華麗之墓》甫拍完即獲選坎城影展「一種注目」單元，
並勇奪亞太電影獎最佳影片大獎，與放映劇場《熱室》像是帶著
不同表情的雙胞胎，分享了兩個角色的夢境。

長短腳女志工阿珍在舊校舍改建的醫院看顧一群昏睡的士兵，和
偶爾會從漫長睡眠中醒來的英俊士兵阿義，有了奇妙的連結。阿
珍發現阿義的筆記本裡的建築草圖和文字彷彿在與她對話，她更
深信這些神秘的症狀，都與埋藏在醫院底下的古老遺跡有關。傳
說、魔幻、愛情和夢境，阿比查邦編織了一種詩意探索，引導觀
眾在夢境與現實交界處遊走。

Soldiers with a mysterious sleeping sickness are transferred to a temporary
clinic set up in a former school. This memory-filled space becomes a
revelatory world for housewife and volunteer Jenjira, also known as
Jen, as she watches over Itt, a handsome soldier with no family visitors.
Magic, healing, romance and dreams are all part of Jen's path to a deeper
awareness of herself.....

阿比查邦 短片選集

Apichatpong Short Films



4/28

Sat.
10:30



200

4/29

Sun.
10:30

全長 95 分鐘，無中場休息
95 minutes without intermission
泰語發音，中、英文字幕
In Thai with Chinese and English subtitles
建議 12 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 12+



阿比查邦被稱為當代影壇中最獨樹一格的聲音之一，其作品突破想像界線，交迭當下、回憶與幻想，展現非線性的有機和神秘的層次，更與現世產生強烈的關聯性。

兼具導演和藝術家身分，阿比查邦除了拍攝劇情長片之外，更跨足錄影裝置和短片創作，將田野調查過程的靈光承載在不同表現媒介中，並且成為發展長片的重要素材，他說：「我的拍攝希望喚醒觀眾，眼前螢幕並非平板的幻像。」呼應《熱室》現實與夢境的探索，阿比查邦精心挑選多部短片回顧，邀請您一起「凝視」導演作品中神秘幽微又貼近真實的片段。

Apichatpong is considered one of the most unique voices in contemporary cinema. His works break through the limitations of imagination, overlapping the present, memories and fantasy. He is both director and artist. Thus, in addition to feature-length movies, he has crossed over into video installations and short films. *Apichatpong Short Films* include a number of specially selected short films.



© Kick the Machine Films

CinDi 預告片

Trailer for CinDi

2011

導演為 2011 首爾數字電影節 (CinDi Film Festival) 製作的預告片。影像中布幔柔軟的舞蹈，模糊舞台與螢幕間的界線。

This is the official trailer for the 2011 CinDi Film Festival. Intimate choreography blurs the boundaries between stage curtain and screen.



© Kick the Machine Films

頌歌

The Anthem

2006

在泰國，如臺灣早期一樣在電影放映前都有播放國歌的儀式，表達對泰皇的敬意。導演以〈頌歌〉宣佈一種電影經驗的開始，祝福給參與的每一位觀眾。

In Thailand, the Royal Anthem is played before the feature presentation to honor the King. It is also considered a rite of blessing for the audience.



© Kick the Machine Films

足跡

Footprints

2014

導演參與為 2014 年巴西世界盃足球賽 (FIFA World Cup) 拍攝的短片計畫，將足球和日常生活互相呼應而創作的影像。

This is Apichatpong's contribution to an omnibus production that explores the analogies between football and everyday life. This project was originally broadcast during the 2014 FIFA World Cup.



© Kick the Machine Films

微光人類

Luminous People

2007

導演聘雇一群當地村民參與拍攝計畫，沿著泰寮邊界湄公河緩緩航行，在船上重建了一場紀念死者和生者消逝記憶的儀式。

Luminous People involves the recreation of an event to commemorate the dead and the decaying memories of the living through filmmaking.



© Kick the Machine Films

Sakda (盧梭)

Sakda (Rousseau)

2012

紀念法國哲學家雅克·盧梭誕辰一百周年，以導演時常合作演員 Sakda 為主角。片中盧梭問自己，當聲音影像被捕捉下來後，它們屬於誰？

Jean-Jacques Rousseau's writings inspired Apichatpong to reflect on the society in which he lives. This film focuses on a reincarnation of this philosopher who doesn't know if he will be able to hold onto his memories.



© Kick the Machine Films

世界的欲望

Worldly Desires

2005

一對情侶離家尋找一棵神秘樹木。在夜晚的林中，他們唱著歌，敘說對純真愛情和幸福的追尋。本片也是導演向 2001 至 2005 年在叢林拍片生活的致意。

A couple escapes their family to look for a spiritual tree in the jungle. There is a song at night, a song that speaks of an innocent idea of love and a quest for happiness.



© Kick the Machine Films

給波米叔叔的一封信

A Letter to Uncle Boonmee

2009

第 63 屆坎城影展金棕櫚獎《波米叔叔的前世今生》以此片作為靈感發想，為同一個拍攝計畫中所創作的短片。2008 年導演來到泰國東北偏遠村莊 Nabua，找到了適合作為波米叔叔的廢棄房子。這部片是導演寫給波米叔叔，向其說明未來電影計畫的私人信函。

In December of 2008, in Nabua, Apichatpong found several houses that he thought were suitable locations for Uncle Boonmee's house in a proposed feature film. This short film is a personal letter to Uncle Boonmee describing his experience in Nabua.



© Sally Cohn

露辛達・柴爾茲舞團 Lucinda Childs Dance Company

舞 Dance

全長 60 分鐘，無中場休息
60 minutes without intermission

建議 12 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 12+



中劇院 Playhouse



5/11 Fri. 19:30 贈

5/12 Sat. 14:30 贈



600 900 1200

美國當代舞蹈大師露辛達・柴爾茲首次來台！
等待 40 年 無暇、純淨的舞蹈經典
20 世紀三大後現代大師
露辛達・柴爾茲、菲利普・格拉斯、索爾・勒維特
最驚天動地的攜手
創造出最寧靜致遠的跨世紀之戀

影像、音樂、舞者在極簡中爭奇鬥艷
在紀律中呈現溫柔與親密
大師之作 讓矛盾變美麗
讓歲月的流逝成為不變的安定



© Sally Cohn



十年的進程之中，只有極少數的，真正能夠具有突破性，為我們定義全新觀看與感受的形式，並且清楚歸結為現在的未來經典之作。這個作品就是《舞》。—— 華盛頓郵報

A few times, at most, in the course of a decade a work of art comes along that makes a genuine breakthrough, defining for us new modes of perception and feeling and clearly belonging as much to the future as to the present. Such a work is Dance. —— **Washington Post**

如果好的創作來自於每一個部分的總和，這就是《舞》30 年後仍歷久不衰的原因。—— 紐約時報

If good design equals the sum of its parts, it's no question that 30 years later Dance endures. —— **The New York Times**

露辛達・柴爾茲的芭蕾……不浮誇、不多言，就是純粹的藝術。—— 法國費加洛報

A Lucinda Childs ballet...no fat, no chatter, just pure art. —— **Le Figaro**

因為他（索爾・勒維特）加入創作，讓這部作品更偉大。—— 菲利普・格拉斯

He (Sol LeWitt) is a great gift to the piece. —— **Philipp Glass**

在以華麗為主流的十年之間，細微的變化是值得讚賞的。大多數人被《舞》震撼，驚艷於這個表演者閃爍光芒、英雄式的跨媒體藝術創作。—— 美國村聲雜誌

Small changes are appreciated in a decade dominated by big, flamboyant ones. Most people left thrilled by Dance, rightly seeing its performers as glistening, heroic elements of a mixed media artwork. —— **The Village Voice**

二十世紀最傑出的成就之一。—— 華爾街日報
Wall Street Journal. —— **The Village Voice**

菲利普・格拉斯的音樂對我來說是相當崇高的，聆聽過後你會感覺好似經歷了一場旅程。—— 露辛達・柴爾茲
I find the music of Philip Glass deeply spiritual. Afterwards, you feel as though you've been taken on a voyage. —— **Lucinda Childs**

二十世紀謎樣的作品，透過舞蹈、音樂、影像之間書寫，與歷史產生連結，不能錯過經典之作。—— 克里斯汀・赫佐



我熱愛探索新的藝術領域並不斷挑戰突破自我。—— 露辛達・柴爾茲

1979 年，美國現代舞蹈大師露辛達・柴爾茲 (Lucinda Childs)，與音樂傳奇大師菲利普・格拉斯 (Philip Glass)、當代視覺藝術家索爾・勒維特 (Sol LeWitt) 共同創作《舞》。開創性的跨界合作與獨特抽象的概念，在當時被視為前衛晦澀之作，時至今日已成一代經典。

在《舞》中，舞者循著菲利普・格拉斯低限綿延的旋律，展開無限的循環與重複，行走、跨步、跳躍、旋轉，以此不斷反覆堆疊。細緻純粹的動作中有著偶爾錯落的差異，牽動了舞者之間的動能與張力，構築身體與空間的對話。舞台上新的觀看維度來自於索爾・勒維特唯一的影像創作，將《舞》的錄像投影至覆蓋於舞台前方的透明薄紗，巧妙運用影像的不同角度和舞者的動作同步，在雙重空間中，時而前後交疊，時而左右分離，為舞台空間雕塑出平行與垂直深度。三十年前所拍攝的 35 釐米黑白錄像，於 2009 年獲紐約巴德學院的費雪表演藝術中心 (The Fisher Center for the Performing Arts at Brad Collage) 委託重製為數位影像，重現了柴爾茲當年的絕美舞姿，與舞台上的新世代舞者展開跨世代合作。

華爾街日報稱《舞》為二十世紀最傑出的成就之一，完整傳達了柴爾茲對於「舞蹈」本質的探索，捨棄一切敘事詮釋，單純回到人體最簡單的動作結構，透過增減和堆疊等基本元素，改變了我們觀看舞蹈的思維，也許在凝視之中，得以自由釋放思想。

I like to move into new artistic territories and never want to repeat myself. —— Lucinda Childs

Dating back to 1979, during one of the New York art world's most vibrant and prolific periods, *Dance* is Lucinda Childs's legendary collaboration with composer Philip Glass and artist Sol LeWitt.

The choreography is entirely abstract, but follows the musical score very closely. The punctuated entrances and exits create a visual counterpoint to the music. The decor is a black and white film by Sol LeWitt, which consists of selected passages of the choreography from each of the three dances. During the performance, the film is projected onto a transparent screen, and is perfectly synchronized with the dancers on stage. Through shifts in the camera angle and changes in scale, the spectator's point of view is subjected to a series of ingenious manipulations. In 2009, this classic was revived by the Richard B. Fisher Center at Bard College with a complete restoration of Sol LeWitt's work on film. Childs is mesmerizing in her filmed solo centerpiece, her austere beauty frozen in time.



編舞 / 露辛達·柴爾茲

露辛達·柴爾茲是美國最重要的後現代舞蹈創建先驅者之一。1963 年於紐約傑德森舞蹈劇場 (Judson Dance Theater) 展開舞蹈生涯，與伊凡·瑞娜、史提夫·派克斯頓等美國當代舞蹈家共同參與了美國現代舞史上影響深遠的實驗運動。1973 年創立露辛達·柴爾茲舞團，1976 年與美國劇場大師羅伯·威爾森、現代音樂傳奇菲利普·格拉斯合作，創作當代經典歌劇《沙灘上的愛因斯坦》。1979 年創作《舞》，80 年代開始長期於法國及歐洲等地發展，創作包括現代舞、芭蕾等領域，近年來也參與歌劇的創作舞蹈及編導。

柴爾茲曾獲頒多國重要獎項，包含：

- 2017 年 塞繆爾·斯克里普斯／美國舞蹈節終身成就獎 (Samuel H. Scripps/American Dance Festival Award)
- 2017 年 威尼斯雙年展舞蹈類「終身成就金獅獎」(Venice Biennale de la Danse Golden Lion Award)
- 2009 年 美國國家藝術基金會暨新英格蘭藝術基金會「美國大師經典獎」(NEA/NEAF American Masterpiece Award)
- 2004 年 法國藝術與文學司令勳位 (Commander in France's Order of Arts and Letters)
- 2001 年 美國貝斯獎終身成就獎 (Bessie Award for Sustained Achievement)
- 1979 年 作品《舞》獲得美國古根漢獎 (Guggenheim Fellowship)1976 年，參與創作《沙灘上的愛因斯坦》(*Einstein on the Beach*) 獲得美國村聲報奧比獎 (Village Voice Obie Award)

Lucinda Childs, Choreography

Lucinda Childs, one of the most representative postmodern choreographers, began her career at the Judson Dance Theater in 1963. In 1976, she collaborated with Robert Wilson and Philip Glass on the opera *Einstein on the Beach*, as principal performer and choreographer, for which she received a Village Voice Obie Award. She also received a Guggenheim Fellowship in 1979 for *Dance*, with music by Philip Glass and film décor by Sol LeWitt. Since 1981, she has choreographed over 30 works for major ballet companies. More recently she has been active in the opera world as both choreographer and director.

Childs is the recipient of numerous prestigious awards, including the 2001 Bessie Award for Sustained Achievement and the 2009 NEA/NEFA American Masterpiece Award. In 2017, she was awarded the Venice Biennale de la Danse Golden Lion Award and the 2017 Samuel H. Scripps/American Dance Festival Award. She holds the title of Commander in France's Order of Arts and Letters.



© Maria Cristina Moreno

作曲 / 菲利普·格拉斯

1937 年出生於美國馬里蘭州巴爾的摩，被譽為二十世紀最有影響力的作曲家之一。創作橫跨歌劇、音樂劇場、電影、舞蹈、古典樂等，曾與編舞家崔拉·夏普、詩人艾倫·金斯堡、導演伍迪·艾倫、搖滾巨星大衛·鮑伊等傑出藝術家合作。

1967 年成立菲利普·格拉斯室內樂團，1976 年與美國劇場大師羅伯·威爾森合作的歌劇《沙灘上的愛因斯坦》，他的音樂也被譽為「帶給當代音樂和精神生活前所未有的影響力」。曾以電影《楚門的世界》獲得金球獎最佳原創音樂獎，以《達賴的一生》、《時時刻刻》、《醜聞筆記》三部電影入圍奧斯卡最佳電影配樂。2015 年獲美國總統頒贈國家榮譽藝術獎章。

Philip Glass, Music

Philip Glass is considered one of the most influential composers of the late 20th century. In the early 1960s, he studied under the legendary Nadia Boulanger and worked closely with the sitar virtuoso Ravi Shankar. In 1967, he formed the Philip Glass Ensemble in New York. He still performs on keyboards as part of this ensemble. By 1974, Glass had completed a number of innovative projects, amassing a large collection of new music for his Ensemble and the Mabou Mines Theater Company. This period culminated in *Music in Twelve Parts*, and the landmark opera, *Einstein on the Beach*, for which he collaborated with Robert Wilson.

Since *Einstein*, Glass has expanded his repertoire to include music for opera, dance, theater, chamber ensemble, orchestra, and film. His scores have received Academy Award nominations (*Kundun*, *The Hours*, *Notes on a Scandal*) and a Golden Globe Award (*The Truman Show*). In 2015, he received the National Medal of Arts.



Portrait, Sol LeWitt, La Jolla, CA 1972. © Estate of Sol LeWitt / Artists Rights Society (ARS), New York. Courtesy Paula Cooper Gallery, New York

影像創作 / 索爾·勒維特

索爾·勒維特是美國 60 年代觀念藝術和極簡主義先驅，1928 年出生於美國康乃狄克州，紐約雪城大學藝術系畢業後，先於建築事務所擔任平面設計師，期間受十九世紀攝影藝術先驅麥布里奇 (Eadweard Muybridge) 的連續動作影片影響，以及紐約當代美術館的工作經驗，引領他日後開拓藝術道路上的新方向。在當代藝術發展過程中扮演舉足輕重角色，帶給後代藝術家重要的啟發。

勒維特排除了複雜的敘事元素，使用最簡單的線條、幾何圖形和色彩作為表現形式。創作涉足多種媒材，包括素描、雕塑、版畫、攝影等，認為作品背後的觀點構成了作品本身。2007 年病逝於紐約。

Sol LeWitt, Film

Born in 1928, Sol LeWitt was a pioneer of Minimalism and Conceptualism. Starting with the simple but radical idea that an artwork's concept is more important than its form, LeWitt helped revolutionize the definition of art in the 1960s. By the middle of that decade, LeWitt had rejected the dominant, psychologically charged abstract style of art as impersonal and geometric. By repeating and varying a single principle, he created sculptural structures that were aesthetically satisfying even as their internal logic was pushed to the edge of irrationality.

LeWitt's repetition and variance were also the basis for his wall drawings. Each of these impermanent artworks consisted of a set of the artist's instructions, something like a musical score, with the actual execution carried out by someone else.

Over the years, LeWitt's austere compositions gradually became more complex and sensuous, though they remained true to his original precepts.

黃翊與庫卡

HUANG YI & KUKA

本檔同為 **台積電藝術季** 系列節目

黑暗中 一道光束映照
一邊是機器人「庫卡」 一邊是人類
兩者互相窺看 模仿

透過縝密編寫的程式
機器人伸縮 停頓 轉換動作
與舞者流暢地相伴共舞

一段現代舞與科技智慧的親密對話
刻劃溫暖細膩的雙「人」情感



小劇場 Black Box



5/11 Fri. 19:30 開

5/12 Sat. 19:30 開



600 台積電員工憑證購票
(請輸入員工工號)，享 85 折

全長約 65 分鐘，無中場休息
65 minutes without intermission

不開放遲到觀眾入場，敬請留意
Please arrive early for the performance. Latecomers will not be admitted.

演出含雷射、炫光及煙霧等特殊效果，請自行斟酌入場
Lasers, strobe lights, and smoke will be used in this performance. Viewer discretion is advised.

建議 6 歲以上觀眾觀賞
Suggested for ages 6+



和庫卡工業機器人面對面時，我有一種面對鏡子的感覺，看著庫卡就像看著自己一樣，所以我決定讓庫卡模仿我的動作，我也學習庫卡的動態，讓自己的身體更機械化。

黃翊

人與機械人「庫卡」，這奪人目光的奇特組合。舞台上，「庫卡」舉手投足宛如真人，似乎會呼吸、動作有感情，生硬冰冷的機器靈活地與舞者肢體互動，流洩出溫暖及惺惺相知的情感。

《黃翊與庫卡》是一部人類與機器人詩意共舞，溫柔對話的作品。擁有像小叮噠般的機器人陪伴身旁，是編舞家黃翊小時候的夢想，2012 年發表第一階段後，即獲頒台北數位藝術節首獎。2015 年，廣藝基金會委託創作完成《黃翊與庫卡》全版，於紐約 3LD 科技藝術中心世界首演，當時美國紐約時報更是給予高度評價：「這不僅僅是一個融合舞蹈與科技的表演。」用以形容以舞蹈和機械相互擦出的美麗火花，這個作品受到國際高度的肯定，至今國際巡演已逾六十場。

黃翊教「庫卡」如何「跳舞」，1 分鐘的動作呈現需要花 10 幾個小時編寫程式，10 多秒的舞台演出動作，則得花近 5 小時排練……。作品中，舞者與「庫卡」彷彿照鏡子般，互相模仿，人類動作變得機械而制式，而「庫卡」卻變得像人類般靈巧。機械人在無法即興，無機質的狀態下，卻能在繁雜的程式運算中完成純粹的舞動。

試想，以機械人的視角出發，這個舞台會是什麼風景？現今世界，又會成為怎麼的秩序場域？人與機械是誰學習誰，誰會擁有那最終的制宰權？《黃翊與庫卡》邀請觀者重新思考「人」與「工具」的關係。

Dancing face to face with a robot is like looking at my own face in a mirror... I think I have found the key to spin human emotions into robots.

HUANG Yi

As a child, acclaimed Taiwanese choreographer and dancer HUANG Yi longed for a robot companion. As an adult, he created one to dance with. Huang and his robot companion KUKA bring razor sharp precision and stunning artistry to the stage. *HUANG YI & KUKA* is a poetic work that harmoniously weaves together the art of dance and the science of mechanical engineering.

HUANG YI & KUKA reveals humanity through a series of vignettes between live dancers and KUKA, a robot conceptualized and programmed by Huang. “Dancing face to face with a robot is like looking at my own face in a mirror... I think I have found the key to spin human emotions into robots,” Huang asserts. Huang and KUKA are joined on stage by dancers HU Chien and LIN Jou-wen.

台北數位藝術節 數位表演獎首獎
國際表演藝術協會 (ISPA) 年度評選 最受矚目十大表演



他是位可怕的孩子，在影像和舞蹈的穿梭中展示出深不可測的底蘊和舞蹈潛力。
—— 雲門舞集創辦人暨藝術總監 林懷民

黃翊在空間裡呈現出讓人難以置信的流動，讓我著迷。他漂浮的樣子彷彿他的身體融入空氣中。
—— 國際知名舞蹈家 許芳宜

《黃翊與庫卡》是今年在所有演出節目中最有趣又簡約酷炫的作品。—— 美國藝術評論網
One of the most interesting and just plain coolest things you can find on any stage this year.. —— blogcritics.org

黃翊模糊了魔法與科技之間，也模糊了人與非人的界線。—— 台北時報
Huang Yi has managed to blur the boundaries between magic and technology, human and non-human. —— Taipei Times

堅強的毅力實現兒時的夢想，科技擬人與真人互動。
—— 克里斯汀·赫佐

© Jacob Blickenstaff



黃翊工作室＋

黃翊工作室＋創立於 2010 年，黃翊邀請夥伴胡鑑、林柔雯合作創辦，此後陸續加入陳韋安、駱思維等人，一同經營工作室。以「實驗室」概念取代傳統的排練場，期待在「實驗室」中嘗試不同主題，透過不同的領域、元素，讓新事物能在這樣不同於排練的概念下萌芽、累積作品。令人驚奇的《黃翊與庫卡》作品便是在其八里落腳的「實驗室」中萌發誕生。

編舞者暨表演者、黃翊工作室＋ 創辦人 / 黃翊

國立臺北藝術大學舞蹈創作研究所畢業，2010 年成立黃翊工作室。自小便於家中開設的舞蹈教室看著父母教導國標舞，從此與舞蹈結下不解之緣；除編舞之外，錄像、攝影、裝置創作等領域均有涉獵，開拓了黃翊豐富與多元面向的創作內容。

在學時，黃翊即被恩師羅曼菲推薦給雲門舞集創辦人林懷民；2007 年在「羅曼菲舞蹈獎助金」的幫助下，開啟了他舞蹈與科技結合的實驗—作品《轉》，此作品應邀於法國安瓦湖市雙年數位藝術節演出；2008 年應雲門舞集藝術總監林懷民邀請開始於雲門舞集 2 春門編作《身·音》、《流魚》、《浮動的房間》、《交響樂計劃—壹·機械提琴》、《光》、《無聲雨》等作品。

黃翊屢將層次豐富的影像與細膩的肢體試驗結合，創造多元的作品形式。更曾以《交響樂計劃》與《黃翊與庫卡》兩度獲台北數位藝術節數位藝術表演獎首獎。2011 年由國際知名舞蹈家許芳宜提名，獲美國舞蹈雜誌評選為「全球最受矚目 25 位舞蹈工作者」之一。

HUANG Yi, Conception and Choreography

Taiwanese dancer, choreographer, inventor, and videographer HUANG Yi's pioneering works reveal his fascination with the partnership between humans and robots. He interweaves continuous movement with mechanical and multimedia elements to create a form of dance that corresponds to the flow of data, effectively making the performer a dancing instrument. Named by *Dance Magazine* as one of the "25 to Watch", HUANG was immersed in the arts at a young age, spending much of his childhood in his parents' studio watching them teach tango and learning to paint alongside his father. He is widely considered one of Asia's most prolific choreographers.

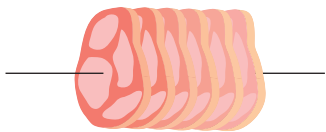
Huang's groundbreaking and award-winning work, *HUANG Yi & KUKA*, in which he performs alongside an industrial robot he programmed, has opened the Ars Electronica Festival (Austria), TED Conference (Vancouver), and toured globally since 2015 including in Australia, the US, Singapore, Switzerland, Poland, Slovakia, Hungary, Bulgaria, and the UAE. Works choreographed by and featuring HUANG have received high praise internationally, including his collaboration with Cloud Gate 2, which continues to tour internationally to great acclaim, and those performed at Joyce Theater; Engien-Les-Bains Centre des Arts (France); Tasdance and Dancenorth (Australia); the Indonesian Dance Festival (Jakarta); New York Live Arts; and the American Dance Festival (North Carolina). He has received awards from the Digital Arts Center Taipei (2010 & 2012) and the 3rd Cross Connection Ballet International Choreography Competition in Copenhagen (2010), among many others across Europe and Asia.



© Jacob Blickenstaff

概念暨編舞／黃翊 舞步發想／黃翊、胡鑑、林柔雯 服裝／胡鑑、林柔雯 技術總監／歐衍毅
技術指導／鄭皓庭 製作／黃翊工作室＋、Sozo Artists

Conception and Choreography / HUANG Yi Movement / HUANG Yi, HU Chien, LIN Jou-Wen Costume / HU Chien, LIN Jou-Wen
Technical Director / OU Yen-Gu Technical Assistant / CHENG Hao-Ting Production / Huang Yi Studio + in association with Sozo Artists



2017/12/1(五) — 12/7(四) 會員預購

歌劇院會員優惠 不限張數 **75** 折

2017/12/8(五) 全面啟售

2018/3/3(六) — 5/12(六) 節目演出



套票優惠

週末連戲

凡購買同一週末連續兩檔不同演出各 1 張享 **85** 折
(適用於：4/7-8、4/14-15、5/11-12)

科學套票

限定場次各 1 張享 **75** 折
(《這我可從沒做過》、《黃金 E 空間》)、《立體·境》、《手足舞蹈音樂會》共四檔)

滿貫套票

全 10 檔一次購票享 **75** 折，加贈歌劇院紀念品筆記本 1 本
(《這我可從沒做過》、《黃金 E 空間》、《立體·境》、《I/II/III/III》、《手足舞蹈音樂會》、《趨近黑暗》、《勾勒》、《熱室》、《舞》、《黃翊與庫卡》共十檔)

阿比查邦魔幻套票

購買《熱室》單張票券加購《華麗之墓》、《阿比查邦短片選集》各一場，
優惠超值 **888** 元 (原價 1200 元)

套票購買後，如需退票須整筆訂單辦理，恕不得單張退、換票。
各種優惠僅能擇一使用。 購買套票優惠恕不累積會員點數。



單場購票優惠

歌劇院會員

序曲卡 **8** 折、歌劇院卡 **9** 折、臺中市民卡 **8** 折、學生卡 **75** 折 (限購 1 場 1 張)

信用卡購票

95 折 台北富邦銀行、台新銀行、永豐銀行、郵政 VISA 金融卡、國泰世華銀行
93 折 匯豐銀行
9 折 台中銀行

其它優惠

5 折 身障人士及其必要陪同者 1 人、65 歲以上年長者 (入場請出示證件)
75 折 單一節目一次購買 20 張 (此項團體優惠請洽歌劇院 04-2251-1777)

會員預購期間 (12/1-12/7)，凡購買身障或敬老票者，請攜帶證件親赴歌劇院售票口辦理，恕不接受電話預約，造成不便敬請見諒。
各種優惠僅能擇一使用。 購買「其它優惠」票券恕不累積會員點數。



無障礙服務

A 本場館身心障礙席及輪椅席同時提供現場及網路兩種方式領取。

(1) 現場索票：請於每月第二個 (非每月第二週) 星期一至星期五，開館時間憑身心障礙手冊正本及其影本，至本場館售票處免費索取次月節目票券。

(2) 網路索票及取票：
索票 —— 每月第二個 (非每月第二週) 星期一中午 12 點開放至星期五晚上 24 點，請至兩廳院售票系統歌劇院自辦節目免費身障票專區登記。

取票 —— 演出當天開演前 1 小時，憑身份證及身心障礙手冊正本及其影本，至本場館售票處領取票券。

B 身心障礙席與陪同席席數：

(1) 大劇院 30 席 (含輪椅席 13 席、陪同席 13 席、身心障礙席 4 席)
(2) 中劇院 20 席 (含輪椅席 8 席、陪同席 8 席、身心障礙席 4 席)
(3) 小劇場 2 席

C 每人每月限領 1 場 (含陪同者至多可領 2 張)，代領以 1 名為限。

D 領用輪椅席票券者，入場時須自備輪椅。

E 持身心障礙優惠票入場時，均須出示相關身份證件，以備核對。證件過期、缺漏或無法辨識，恕無法入場。

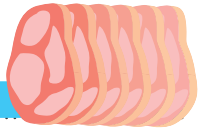
F 本場館自製節目在節目演出當日如尚有未售出票券，將開放於同日售票時間起至演出前 30 分鐘，給予身心障礙人士及其必要之陪同人員 (限 1 人) 憑身心障礙手冊正本及其影本，至本場館演出場地之售票處領取免費之票券。

身心障礙購票優惠

由於觀賞座位有限，為鼓勵尚未取得免費票券之身心障礙人士仍得享優惠入場，凡購買本場館自辦節目票券之身心障礙人士及陪同者 (限 1 人)，得享 **5** 折購票優惠。



歌劇院會員



創造與歌劇院最親密的關係，會員大家庭期待您的加入！

許新年一個不同的生活氛圍、給自己一股生活的繽紛能量，臺中國家歌劇院針對每位喜愛藝文活動的朋友，量身打造不同會員身份，更貼近你我的生活習慣；不論是精采的藝文資訊、限量的體驗活動，申辦請參考官網【會員專區】或親臨本場館【顧客服務】櫃台申辦。

歌劇院卡

年費 350 元，即享有歌劇院自辦節目 **9 折** 優惠、商場消費 95 折優惠（特價品除外）、憑卡皆可累積消費點數。

臺中市民卡

首次年費 200 元，次年續約 350 元，即享有歌劇院自辦節目 **8 折** 優惠、商場消費 95 折優惠（特價品除外）、憑卡皆可累積消費點數。臺中市市民，設籍者出示身份證；居住者出示身份證與 3 個月內帳單地址信封（例如：水費、電費、電話費）、租屋合約等證明文件辦理。

忘我會員

消費點數累積 12 萬點者，將升級為忘我會員，即享歌劇院自辦節目 **75 折** 優惠、商場消費 **95 折** 優惠（特價品除外）、可累積消費點數、提供限量停車券。

學生卡

學生持學生證及身份證件臨櫃申辦。免年費、無實體卡，享有歌劇院自辦節目 **75 折** 優惠，每檔自製節目限購 1 張，入場時須同時出示學生證。

How to join the membership and take advantage of it?

To apply for membership, please visit the Membership Section of the NTT website or go in person to the Customer Service Counter.

Type of Membership	Annual Fee	Ticket Discount
NTT Card	350 NTD	10% off NTT-presented programs
Taichung Card	350 NTD (First time membership fee 200 NTD)	20% off NTT-presented programs
Student Card	free	25% off NTT-presented programs

Any other discount?

5% off for credit card purchases through Taipei Fubon Bank, Taishin Bank, Bank SinoPac, Cathay United Bank

7% off for credit card purchases through HSBC

10% off for Taichung Bank credit card holders

25% off group ticket price for over 20 people per program

50% off for disabled persons plus one companion, senior citizens 65 and over (ID required at entrance)

Only one discount may apply per purchase.

Ticket Guidelines

- One person per ticket.
- Senior citizens, people with disabilities and students with discounted tickets must provide ID upon entry. Those without ID must pay back the discount plus a processing fee of 20 NTD.
- Returning or exchanging tickets must be done 10 days before the performance, and it will be subject to a 10% processing fee on the ticket price. In case of natural disaster or other unpredictable incident which causes a performance to be cancelled, an announcement will be made on the website of www.npac-ntt.org. Processing fees will not be refunded if the ticket was returned before the performance was cancelled.
- If a ticket is lost or damaged, admission will be denied. Only if sufficient documentation is provided to prove ticket purchase and seat location can the person in question be admitted.
- Tickets are sale at www.artsticket.com.tw. For English service, please call 04-22511777.
- For further logistical details, check the National Taichung Theater's website at www.npac-ntt.org.
- The program is subject to change. Please refer to NTT's website for updates.

Q & A

Q: 擁有這麼多的會員點數，該如何使用呢？

A: 會員點數使用教戰守則，請參考下列建議。

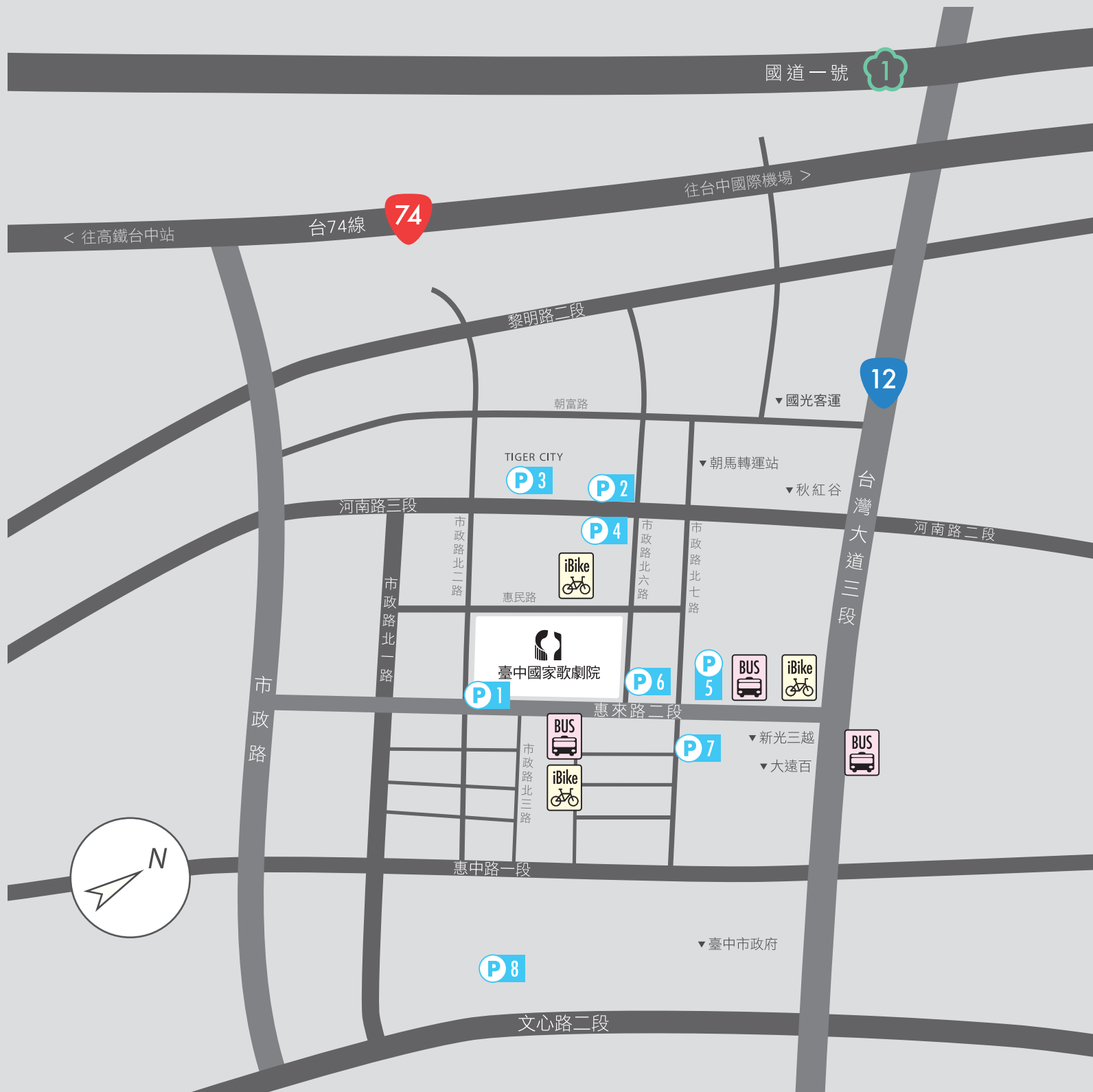
方案 1 - 凡點數超過 4,800 點者，即可免費享有自動續卡服務。

方案 2 - 一般會員，每 2,400 點即可邀請一位好友，免費成為歌劇院一般會員。

方案 3 - 忘我會員，每 12 萬點即可邀請一名藝術愛好者加入，免費成為歌劇院忘我會員。

方案 4 - 請至官網【會員專區 - 點數兌換】專區，多樣禮品限量兌換。

會員服務專線：04-22511777
電子信箱：member@npac-ntt.org



市區公車

優化公車 | 新光三越 / 大遠百 | 停靠站

300 301 302 303 304 305 305E 305W
306 306E 306W 307 308

| 新光三越 | 停靠站

5 33 48 73 77 151 151(副) 152 153 153(副)
155 157 323 323(區) 324 325 326 359

| 臺中國家歌劇院 | 停靠站

60 69 69(繞) 75 75(區) 358 658

高鐵快捷公車

161 優化直達 | 臺中國家歌劇院 |



iBike

租賃地點 1：臺中國家歌劇院 (市政北六路 / 惠民路交叉口)

租賃地點 2：新光 / 遠百 (臺灣大道三段 / 惠來路二段交叉口，距離歌劇院約 450 公尺，步行約 6 分鐘)

租賃地點 3：市政公園停車場 (市政北五路 / 惠中路一段交叉口，距離歌劇院約 400 公尺，步行約 5 分鐘)



自行開車

國道一號（南下、北上方向）：「中港交流道」下→往臺中市區方向→沿臺灣大道直行→惠來路二段右轉→臺中國家歌劇院

國道三號（南下方向）：國道三號→國道四號→國道一號（南下）→「中港交流道」下→往臺中市區方向→沿臺灣大道直行→惠來路二段右轉→臺中國家歌劇院

國道三號（北上方向）：國道三號→「快官交流道」下→接台 74 線快速公路，往臺中市區方向→「市政路出口」下→市政路直行→惠來路二段左轉→臺中國家歌劇院

台 74 線快速公路（中彰快速道路）：「市政路出口」下→沿市政路直行→惠來路二段左轉→臺中國家歌劇院

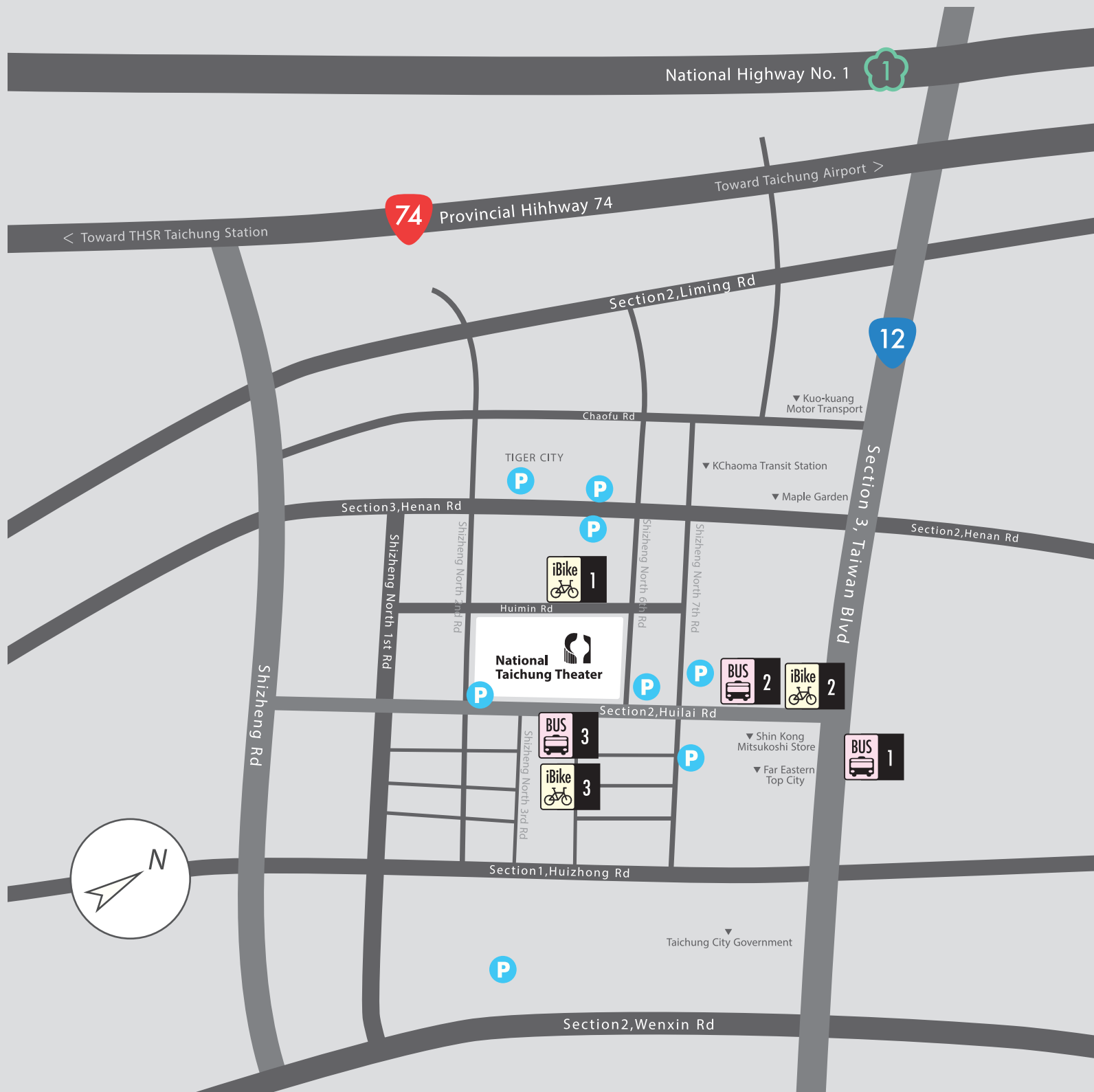


停車場資訊

臺中國家歌劇院停車場（P1） 本場館地下停車場提供 254 個收費汽車停車位（含 5 個身心障礙車位），歌劇院 3 號門惠民路側設有 306 個露天免費機車停車位鄰近停車場。臺中國家歌劇院附近亦有停車場可供來賓付費使用。

P1 臺中國家歌劇院停車場	P2 朝富停車場	P3 TIGER CITY 停車場	P4 惠順停車場
P5 惠新停車場	P6 惠安停車場	P7 新光三越中港店停車場	P8 惠政停車場





Shin Kong Mitsukoshi / Top City Dept. Store



Bus Stop 01

Take the 300 301 302 303 304 305 305E 305W
306 306E 306W 307 308

After alighting, walk for 5 to 10 minutes along Huilai Road and past the Shin Kong Mitsukoshi store.

Shin Kong Mitsukoshi Store

Bus Stop 02

Take the 5 33 48 73 77 151(Sub-route) 152 153 153(Sub-route)
153(Shuttle) 155 157 323 323(Shuttle) 324 324 326 359

After alighting, walk for 5 to 10 minutes along Huilai Road and past the Shin Kong Mitsukoshi Store.

National Taichung Theater

Bus Stop 03

60 69 69(detour) 75 358 658 161

iBike



Rental Station 01

National Taichung Theater (Intersection of Shizheng North Sixth Road and Huimin Road)

Rental Station 02

Mitsukoshi Shin Kong/Top City Dept. Store (Intersection of Taiwan Blvd Section 3 and Huilai Road
Section 2;approximately 450 meters from the theater or a 6-minute walk)

Rental Station 03

City Park Parking Lot (Intersection of Shizheng North Fifth Road and Huichung Road Section 1;
approximately 400 meters from the theater or a 5-minute walk)

YIRI LIVING

— Enrich your day —

創造
專屬於你的
美學生活
用最輕鬆的
方式

www.yiri.com.tw

shop.yiri.com.tw

歌劇院紀念品

表演藝術與生活的最佳夥伴 從紀念品中學習表演藝術行業的日常 藝術家的一日生活



指揮家鉛筆

排練時，將綵排過程所發生的大小事，
使用NSO音樂總監呂紹嘉老師所推薦的2B鉛筆，
描繪出每段樂句最佳的詮釋。



Moleskine 導演筆記本

舞台上的精彩，都是筆記本上隨手紀錄所集結而成的精華，
如同人力飛行劇團導演黎煥雄的生活習慣，
隨身筆記本陪伴著他，勾勒心中那座最美好的劇場。

歌劇院紀念品店：大劇院樓梯右側

凡消費出示會員卡或身份證字號，即可享有會員獨家95折優惠，
Moleskine 導演筆記本、指揮家鉛筆，更多藝術家們愛用的商品，盡在歌劇院紀念品店。

藝文贊助



台積電文教基金會

合作單位



媒體協辦



指定入住飯店



贊助我們

一座劇場不僅對於表演藝術有著巨大的影響力，也將引領民眾的生活風格。
臺中國家歌劇院以「表演藝術翻新基地」為志，打造「人人都想去的劇場」
讓臺灣藝術立足國際，讓國際能量導向臺灣，我們需要您的支持，一起創作
更完好的藝術環境和藝術生活。

贊助專線 04-24155858
電子信箱 support@npac-ntt.org

開館及售票服務時間

周日至周四 11:30-21:00
周五至周六及國定假日 11:30-22:00

40756 臺中市西屯區惠來路二段 101 號
No. 101, Sec. 2, Huilai Rd., Xitun District, Taichung City, Taiwan, R.O.C.
T— 04-22511777 F—04-22513229 E—service@npac-ntt.org
A Theater for Arts and New Lifestyle

臺中國家歌劇院官方網站
www.npac-ntt.org



